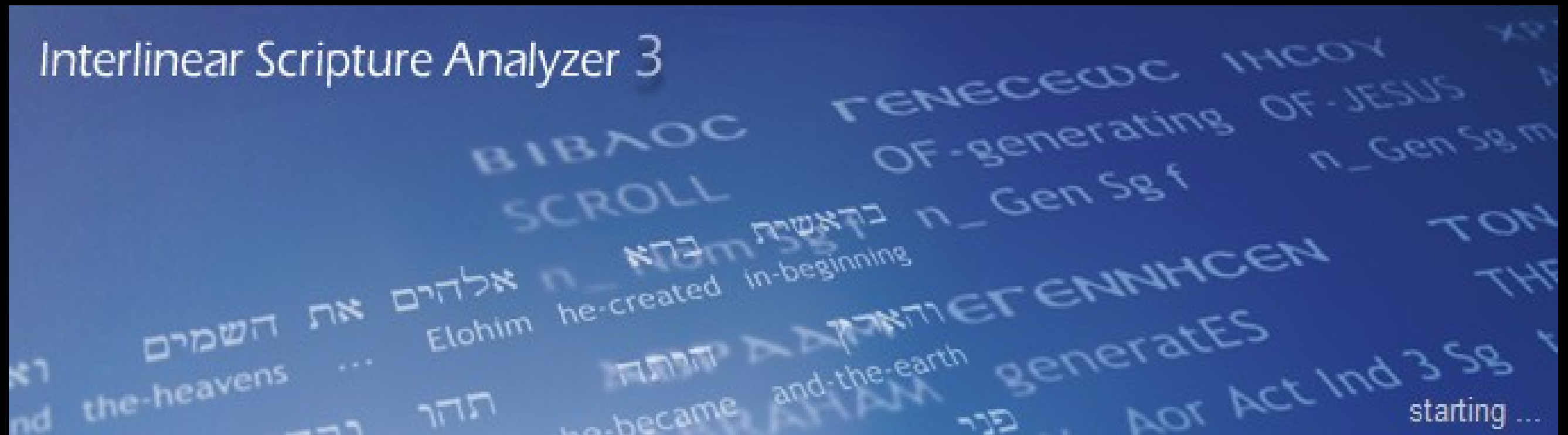


Toegang tot het Grieks van het Nieuwe Testament

Interlinear Scripture Analyzer 3



Les 3

Les 3

Naamvallen (slot) en werkwoorden (begin)

Korte weergave les 1 en 2

Korte weergave les 1 en 2

(1) Wij hebben vastgesteld dat Gods Woord in het Nieuwe Testament vastgelegd is in de Koiné-Griek

Korte weergave les 1 en 2

(1) Wij hebben vastgesteld dat Gods Woord in het Nieuwe Testament vastgelegd is in de Koiné-Griek

ΠΑΥΛΟΣ ΔΟΥΛΟΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΚΛΗΤΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

Korte weergave les 1 en 2

(2) Wij hebben ook gezien dat een transliteratie een perfecte weergave is van de Griekse tekst.

Korte weergave les 1 en 2

(2) Wij hebben ook gezien dat een transliteratie een perfecte weergave is van de Griekse tekst.

ΠΑΥΛΟΣ	ΔΟΥΛΟΣ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΚΛΗΤΟΣ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
paulos	doulos	christou	iēsou	klētos	apostolos

Korte weergave les 1 en 2

(3) Wij hebben een concordante Grieks-Nederlandse interlineair nodig om de Griekse tekst te begrijp

(3) Wij hebben een concordante Grieks-Nederlandse interlineair nodig om de Griekse tekst te begrijpen

ΠΑΥΛΟΣ	ΔΟΥΛΟΣ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΚΛΗΤΟΣ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
paulos	doulos	christou	iēsou	klētos	apostolos
Paulus	slaaf	van-Christus	Jezus	geroepen	afgevaardigde

Korte weergave les 1 en 2

(4) Wij hebben de concordante Griekse grammatica **tegelijk** met de Grieks-Nederlandse interlineair

(4) Wij hebben de concordante Griekse grammatica **tegelijk** met de Grieks-Nederlandse interlineair

ΠΑΥΛΟΣ	ΔΟΥΛΟΣ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΚΛΗΤΟΣ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
paulos	doulos	christou	iēsou	klētos	apostolos
zn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m	zn■2nv ev m	bn■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m
Paulus	slaaf	van-Christus	Jezus	geroepen	afgevaardigde

De naamwoordelijke verbuiging : naamvallen en functies

De naamwoordelijke verbuiging : naamvallen en functies

In het naamwoordelijk verbuigingssysteem kunnen er in de woorden drie soorten informatie gevarie

De naamwoordelijke verbuiging : naamvallen en functies

In het naamwoordelijk verbuigingssysteem kunnen er in de woorden drie soorten informatie gevarie

We hebben in de eerste twee lessen de naamvallen behandeld.

De naamwoordelijke verbuiging : naamvallen en functies

In het naamwoordelijk verbuigingssysteem kunnen er in de woorden drie soorten informatie gevarie

We hebben in de eerste twee lessen de naamvallen behandeld.

De naamval wordt in het Grieks gebruikt om de functie van een woord in de zin aan te geven.

De naamwoordelijke verbuiging : naamvallen en functies

In het naamwoordelijk verbuigingssysteem kunnen er in de woorden drie soorten informatie gevarie

We hebben in de eerste twee lessen de naamvallen behandeld.

De naamval wordt in het Grieks gebruikt om de functie van een woord in de zin aan te geven.

Daarom gebruiken we in onze lessen de woorden 'functie' en 'naamval' door elkaar.

De naamwoordelijke verbuiging : naamvallen en functies

In het naamwoordelijk verbuigingssysteem kunnen er in de woorden drie soorten informatie gevarieerd worden.

We hebben in de eerste twee lessen de naamvallen behandeld.

De naamval wordt in het Grieks gebruikt om de functie van een woord in de zin aan te geven.

Daarom gebruiken we in onze lessen de woorden 'functie' en 'naamval' door elkaar.

De eerste naamval is de eerste functie, en omgekeerd.

Wat is 'naamval' ?

Wat is 'naamval' ?

Het woord 'naamval' komt van de Nederlandse taalkundige Arnold Moonen in zijn Nederduitsche Sp

Wat is 'naamval' ?

Het woord 'naamval' komt van de Nederlandse taalkundige Arnold Moonen in zijn Nederduitsche Sp

Het woord 'naamval' is de weergave van het Latijn: 'casus nominis'.

Wat is 'naamval' ?

Het woord 'naamval' komt van de Nederlandse taalkundige Arnold Moonen in zijn Nederduitsche Sp

Het woord 'naamval' is de weergave van het Latijn: 'casus nominis'.

Dit is volgens het VanDale woordenboek: 'geval van het naamwoord'.

Wat is 'naamval' ?

Het woord 'naamval' komt van de Nederlandse taalkundige Arnold Moonen in zijn Nederduitsche Sp

Het woord 'naamval' is de weergave van het Latijn: 'casus nominis'.

Dit is volgens het VanDale woordenboek: 'geval van het naamwoord'.

'Geval' is volgens VanDale: 'omstandigheid'.

Wat is 'naamval' ?

Het woord 'naamval' komt van de Nederlandse taalkundige Arnold Moonen in zijn Nederduitsche Sp

Het woord 'naamval' is de weergave van het Latijn: 'casus nominis'.

Dit is volgens het VanDale woordenboek: 'geval van het naamwoord'.

'Geval' is volgens VanDale: 'omstandigheid'.

'Casus nominis' is dus: 'naam(ge)val', dit is: 'omstandigheid van het naamwoord'.

Wat is 'naamval' ?

Het woord 'naamval' komt van de Nederlandse taalkundige Arnold Moonen in zijn Nederduitsche Sp

Het woord 'naamval' is de weergave van het Latijn: 'casus nominis'.

Dit is volgens het VanDale woordenboek: 'geval van het naamwoord'.

'Geval' is volgens VanDale: 'omstandigheid'.

'Casus nominis' is dus: 'naam(ge)val', dit is: 'omstandigheid van het naamwoord'.

De 'naamval' benoemt dus de *omstandigheid* van het naamwoord in tijd en ruimte.

Wat is 'naamval' ?

Het woord 'naamval' komt van de Nederlandse taalkundige Arnold Moonen in zijn Nederduitsche Sp

Het woord 'naamval' is de weergave van het Latijn: 'casus nominis'.

Dit is volgens het VanDale woordenboek: 'geval van het naamwoord'.

'Geval' is volgens VanDale: 'omstandigheid'.

'Casus nominis' is dus: 'naam(ge)val', dit is: 'omstandigheid van het naamwoord'.

De 'naamval' benoemt dus de *omstandigheid* van het naamwoord in tijd en ruimte.

'omstandigheid' is volgens VanDale: 'de toestand waarin iets of iemand zich bevindt

Wat is 'naamval' ?

Het woord 'naamval' komt van de Nederlandse taalkundige Arnold Moonen in zijn Nederduitsche Sp

Het woord 'naamval' is de weergave van het Latijn: 'casus nominis'.

Dit is volgens het VanDale woordenboek: 'geval van het naamwoord'.

'Geval' is volgens VanDale: 'omstandigheid'.

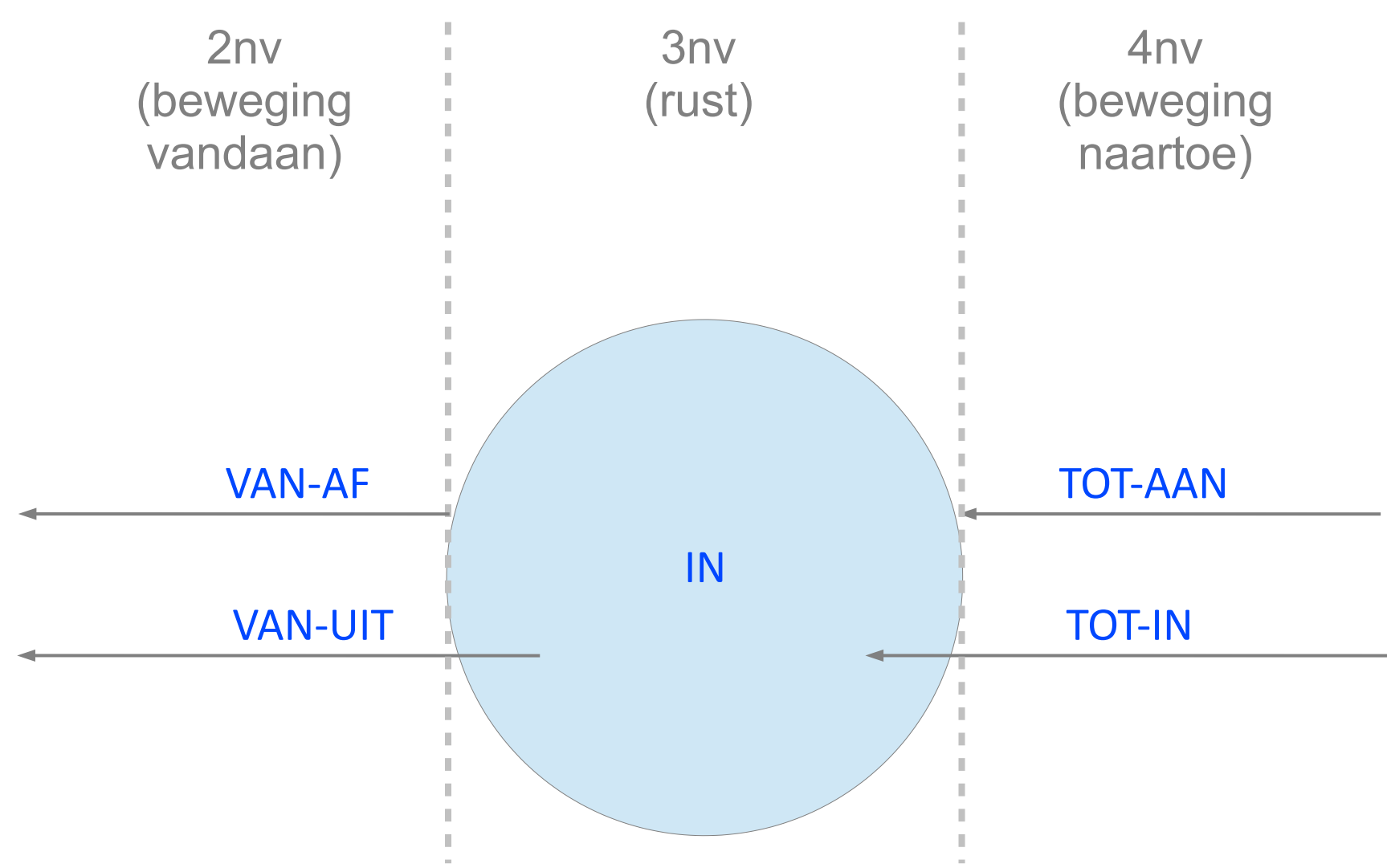
'Casus nominis' is dus: 'naam(ge)val', dit is: 'omstandigheid van het naamwoord'.

De 'naamval' benoemt dus de *omstandigheid* van het naamwoord in tijd en ruimte.

'omstandigheid' is volgens VanDale: 'de toestand waarin iets of iemand zich bevindt

'naamval' is dus: de toestand waarin het naamwoord zich in tijd en ruimte bevindt.

De toestand van het naamwoord in de tweede, derde en vierde naamval.



De grammaticale codering van de naamwoordelijke verbuiging:

woordsoort, naamval, getal en geslacht

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
zó	want	heeft-lief	de	God	de	wereld

Joh 3:16

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

De grammaticale codering begint met de aanduiding van de woordsoort.

U ziet hier twee woordsoorten:

l = lidwoord ('ho' en 'ton')

zn = zelfstandig naamwoord ('theos' en 'kosmon')

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

ho

l = lidwoord; 1nv = eerste naamval; ev = enkelvoud; m = mannelijk;

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
zó	want	heeft-lief	de	God	de	wereld

Joh 3:16

ho

l = lidwoord; 1nv = eerste naamval; ev = enkelvoud; m = mannelijk;

Lidwoord 'ho' (mannelijk) :

ho	1nv ev m	hoi	1nv mv m
tou	2nv ev m	tōn	2nv mv m
tō	3nv ev m	tois	3nv mv m
ton	4nv ev m	tous	4nv mv m

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
zó	want	heeft-lief	de	God	de	wereld

Joh 3:16

theos

zn = zelfstandig naamwoord; 1nv = eerste naamval; ev = enkelvoud; m = mannelijk;

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

theos

zn = zelfstandig naamwoord; 1nv = eerste naamval; ev = enkelvoud; m = mannelijk;

Zelfstandig naamwoord 'theos' (mannelijk) :

theos	1nv ev m	theoi	1nv mv m
theou	2 nv ev m	theōn	2nv mv m
theō	3 nv ev m	theoīs	3nv mv m
theon	4 nv ev m	theous	4nv mv m

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

theos

zn = zelfstandig naamwoord; 1 nv = eerste naamval; ev = enkelvoud; m = mannelijk;

Opm. 1.: het zelfstandig naamwoord en het bijbehorend lidwoord ('ho theos') hebben dezelfde naam

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

theos

zn = zelfstandig naamwoord; 1 nv = eerste naamval; ev = enkelvoud; m = mannelijk;

Opm. 1.: het zelfstandig naamwoord en het bijbehorend lidwoord ('ho theos') hebben dezelfde naam

Opm. 2.: zelfstandig naamwoord zn₂ (= tweede declinatie)

zelfstandig naamwoord – 2de verbuigingsgroep

zn₂

	voornaamwoord (onzijdig)	voornaamwoord (mannelijk)	mannelijk en vrouwelijk	onzijdig
<i>stam in</i>			—OC	—ON
enkelvoud				
1.nv	O	OC	—OC	—ON
2.nv	OY	OY	—OY	—OY
3.nv	Ʊ	Ʊ	—Ʊ	—Ʊ
4.nv	O	ON	—ON	—ON
5.nv			—E	—ON
meervoud				
1.nv	Δ	OI	—OI	—Δ
2.nv	ƱN	ƱN	—ƱN	—ƱN
3.nv	OIC	OIC	—OIC	—OIC
4.nv	Δ	OYC	—OYC	—Δ
5.nv			—OI	—Δ

Dit is een voorbeeld van een declinatie-tabel.

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
zó	want	heeft-lief	de	God	de	wereld

Joh 3:16

ton

l= lidwoord; 4nv = vierde naamval; ev= enkelvoud; m= mannelijk

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
zó	want	heeft-lief	de	God	de	wereld

Joh 3:16

ton

l= lidwoord; 4nv = vierde naamval; ev= enkelvoud; m= mannelijk

lidwoord 'ton' (mannelijk):

ho	1nv ev m	hoi	1nv mv m
tou	2nv ev m	tōn	2nv mv m
tō	3nv ev m	tois	3nv mv m
ton	4nv ev m	tous	4nv mv m

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

kosmon

zn = zelfstandig naamwoord; 4nv = vierde naamval; ev = enkelvoud; m = mannelijk

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

kosmon

zn = zelfstandig naamwoord; 4nv = vierde naamval; ev = enkelvoud; m = mannelijk

zelfstandig naamwoord, mannelijk:

kosmos	1nv ev m	kosmoi	1nv mv m
kosmou	2 nv ev m	kosmōn	2nv mv m
kosmō	3 nv ev m	kosmois	3nv mv m
kosmon	4nv ev m	kosmous	4nv mv m

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
zó	want	heeft-lief	de	God	de	wereld

Joh 3:16

kosmon

zn = zelfstandig naamwoord; 4nv = vierde naamval; ev = enkelvoud; m = mannelijk

zelfstandig naamwoord, mannelijk:

kosmos	1nv ev m	kosmoi	1nv mv m
kosmou	2 nv ev m	kosmōn	2nv mv m
kosmō	3 nv ev m	kosmois	3nv mv m
kosmon	4nv ev m	kosmous	4nv mv m

Opm.: het zelfstandig naamwoord ('kosmon') en het bijbehorend lidwoord ('ton') hebben dezelfde n

logizometha	gar	dikaious thai	pistei	anthrōpon	chōris
■wa HO tt mid 1 mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
l wij-rekenen~	want	l gerechtvaardigd-te-worden~	in-geloof	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

logizometha	gar	dikaious thai	pistei	anthrōpon	chōris
■wa HO tt mid 1 mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
l wij-rekenen~	want	l gerechtvaardigd-te-worden~	in-geloof	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

Rom 3:28

'pistei': zelfstandig naamwoord (zn), 3 naamval (3nv), enkelvoud (ev), vrouwelijk (v)

logizometha	gar	dikaïousthai	pistei	anthrōpon	chōris
■wa HO tt mid 1 mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
l wij-rekenen~	want	l gerechtvaardigd-te-worden~	in-geloof	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

Rom 3:28

'pistei': zelfstandig naamwoord (zn), 3 naamval (3nv), enkelvoud (ev), vrouwelijk (v)

Verbuiging:

pistis	1nv ev v
pisteōs	2nv ev v
pistei	3nv ev v
pistin	4nv ev v

logizometha	gar	dikaïousthai	pistei	anthrōpon	chōris
■wa HO tt mid 1 mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
↓wij-rekenen~	want	↓gerechtvaardigd-te-worden~	in-geloof	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

Rom 3:28

'pistei': zelfstandig naamwoord (zn), 3 naamval (3nv), enkelvoud (ev), vrouwelijk (v)

Verbuiging:

pistis	1nv ev v
pisteōs	2nv ev v
pistei	3nv ev v
pistin	4nv ev v

Opm. : 'pistei' is een zelfstandig naamwoord van de derde declinatie (zn₃)

zelfstandig naamwoord – 3de verbuigingsgroep

zn₃

	onzijdig			mnl. en vrl.	mannelijk				vrouwelijk	
<i>stam in</i>		—Y-	—OC		—NT-, —N	—EC-	—Y-, —OY-	—EY-	—[E]I[C]	—Y-
enkelvoud										
1.nv	—	—	—OC	—	—	—HC	—C	—C	—C	—C
2.nv	—OC	—ΩC	—OYC	—OC	—[T]OC	—OYC	—ΩC/—OC	—ΩC	—[E]ΩC	—OC
3.nv	—I	—I	—EI	—I	—[T]I	—EI	—I	—I	—[E]I	—I
4.nv	—	—	—OC	—Δ	—[T]Δ	—H[N]	—N	—Δ	—N	—N
5.nv	—			—	—				—	
meervoud										
1.nv	—Δ		—H	—EC	—[Δ]EC	—EIC	—IC/—EC	—IC	—[E]IC	—EC
2.nv	—ΩN		—ΩN	—ΩN	—[Δ]ΩN	—ΩN	—ΩN	—ΩN	—[E]ΩN	—ΩN
3.nv	—[C]I[N]		—[C]I[N]	—[C]I[N]	—[C]I[N]	—ECI[N]	—CI[N]	—CI[N]	—[E]CI[N]	—CI[N]
4.nv	—Δ		—H	—ΔC	—[Δ]ΔC	—EIC	—IC/—ΔC	—IC	—[E]IC	—ΔC
5.nv	—Δ		—	—EC	—[Δ]EC	—		—IC	—	

logizometha	gar	dikaious thai	pistei	anthrōpon	chōris
■wa HO tt mid 1 mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
l wij-rekenen~	want	l gerechtvaardigd-te-worden~	in-geloof	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

logizometha	gar	dikaious thai	pistei	anthrōpon	chōris
■wa HO tt mid 1 mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
↓wij-rekenen~	want	↓gerechtvaardigd-te-worden~	in-geloof	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

Rom 3:28

'anthrōpon': zn (zelfstandig naamwoord), 4nv (4 naamval), ev (enkelvoud), m (mannelijk)

Opmerking: het woord 'anthrōpon' heeft dezelfde verbuiging als 'kosmon' (zn₂ 4nv ev m).

logizometha	gar	dikaious thai	pistei	anthrōpon	chōris
■wa HO tt mid 1 mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
l wij-rekenen~	want	l gerechtvaardigd-te-worden~	in-geloof	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

Rom 3:28

'ergōn': zn (zelfstandig naamwoord), 2nv (2 naamval), mv (meervoud), o (onzijdig)

logizometha	gar	dikaious thai	pistei	anthrōpon	chōris
■wa HO tt mid 1 mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
l wij-rekenen~	want	l gerechtvaardigd-te-worden~	in-geloof	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

Rom 3:28

'ergōn': zn (zelfstandig naamwoord), 2nv (2 naamval), mv (meervoud), o (onzijdig)

verbuiging van het onzijdig zelfstandig naamwoord (2de declinatie) **meervoud**:

ergoi	1nv mv onzijdig
ergōn	2nv mv onzijdig
ergois	3nv mv onzijdig
ergous	4nv mv onzijdig

logizometha	gar	dikaious thai	pistei	anthrōpon	chōris
■wa HO tt mid 1 mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
l wij-rekenen~	want	l gerechtvaardigd-te-worden~	in-geloof	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

Rom 3:28

'nomou': zn (zelfstandig naamwoord), 2nv (2 naamval), ev (enkelvoud), m (mannelijk)

logizometha	gar	dikaious thai	pistei	anthrōpon	chōris
■wa HO tt mid 1 mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
l wij-rekenen~	want	l gerechtvaardigd-te-worden~	in-geloof	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

Rom 3:28

'nomou': zn (zelfstandig naamwoord), 2nv (2 naamval), ev (enkelvoud), m (mannelijk)

Opmerkingen:

logizometha	gar	dikaious thai	pistei	anthrōpon	chōris
■wa HO tt mid 1 mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
l wij-rekenen~	want	l gerechtvaardigd-te-worden~	in-geloof	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

Rom 3:28

'nomou': zn (zelfstandig naamwoord), 2nv (2 naamval), ev (enkelvoud), m (mannelijk)

Opmerkingen:

'ergōn' is tweede naamval door het woord 'chōris', 'los-van'.

logizometha	gar	dikaïousthai	pistei	anthrōpon	chōris
■wa HO tt mid 1 mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
↓wij-rekenen~	want	↓gerechtvaardigd-te-worden~	in-geloof	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

Rom 3:28

'nomou': zn (zelfstandig naamwoord), 2nv (2 naamval), ev (enkelvoud), m (mannelijk)

Opmerkingen:

'ergōn' is tweede naamval door het woord 'chōris', 'los-van'.

'nomou' is tweede naamval door de constructie met 'ergōn': 'werken **van wet**', waarbij 'wet' een na

logizometha	gar	dikaious thai	pistei	anthrōpon	chōris
■wa HO tt mid 1 mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
l wij-rekenen~	want	l gerechtvaardigd-te-worden~	in-geloof	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

Rom 3:28

Let in dit vers ook even op: 'pistei' – '*in*-geloof'.

logizometha	gar	dikaious thai	pistei	anthrōpon	chōris
■wa HO tt mid 1 mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
↓wij-rekenen~	want	↓gerechtvaardigd-te-worden~	in-geloof	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

Rom 3:28

Let in dit vers ook even op: 'pistei' – '*in*-geloof'.

Dit woordje '*in*-' staat er eigenlijk niet, maar is hier een aanduiding van de derde naamval.

logizometha	gar	dikaious thai	pistei	anthrōpon	chōris
■wa HO tt mid 1 mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
ⁱwij-rekenen~	want	ⁱgerechtvaardigd-te-worden~	in-geloof	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

Rom 3:28

Let in dit vers ook even op: 'pistei' – '*in*-geloof'.

Dit woordje '*in*-' staat er eigenlijk niet, maar is hier een aanduiding van de derde naamval.

De derde naamval geeft namelijk de plaats aan, het antwoord op de vraag: waar?

logizometha	gar	dikaïousthai	pistei	anthrōpon	chōris
■wa HO tt mid 1 mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
↓wij-rekenen~	want	↓gerechtvaardigd-te-worden~	in-geloof	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

Rom 3:28

Let in dit vers ook even op: 'pistei' – '*in*-geloof'.

Dit woordje '*in*-' staat er eigenlijk niet, maar is hier een aanduiding van de derde naamval.

De derde naamval geeft namelijk de plaats aan, het antwoord op de vraag: waar?

Een mens wordt dus gerechtvaardigd '*in*-geloof', [in het domein van]-geloof.

logizometha	gar	dikaious thai	pistei	anthrōpon	chōris
■wa HO tt mid 1 mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
ⁱwij-rekenen~	want	ⁱgerechtvaardigd-te-worden~	in-geloof	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

Rom 3:28

Let in dit vers ook even op: 'pistei' – '*in*-geloof'.

Dit woordje '*in*-' staat er eigenlijk niet, maar is hier een aanduiding van de derde naamval.

De derde naamval geeft namelijk de plaats aan, het antwoord op de vraag: waar?

Een mens wordt dus gerechtvaardigd '*in*-geloof', [in het domein van]-geloof.

De derde naamval is ook een toestand van rust.

Er zijn vijf mogelijke functies in een zin.

1 : handeling + onderwerp : handeling + wie of wat doet de handeling?

2 : waarvandaan : van-wie of van-wat is iemand of iets afkomstig?

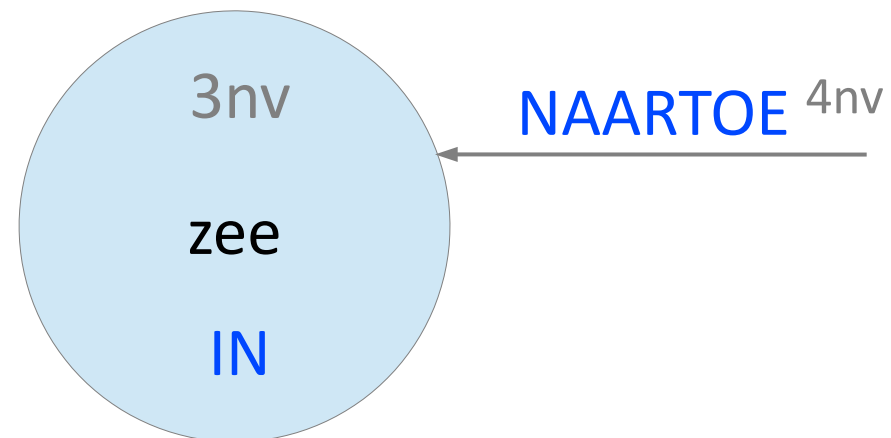
3 : plaats : waar is wie of wat?

4 : richting : waar naartoe gaat wie of wat?

5 : aanspreekvorm

Een kenmerkend voorzetsel van de vierde functie is 'pros' – '**naartoe**'
Het geeft de richting aan waar de handeling naartoe gaat.

Let op dat de handeling '**tot-aan**' is, niet grensoverschrijdend.



kai	erchetai	pros	tous	mathētas
vgw	wa HO tt mid 3■ev	vzt	l_■4nv mv m	zn_1■4nv mv m
en	hij-komt~	naar-toe	de	leerlingen

kai	erchetai	pros	tous	mathētas
vgw	wa HO tt mid 3■ev	vzt	l_■4nv mv m	zn ₁ ■4nv mv m
en	hij-komt~	naar-toe	de	leerlingen

Mat 26:40

'Hij komt' is de eerste functie.

De vraag is 'waarnaartoe'? Het antwoord is 'naartoe' (in de richting van) de leerlingen.

Let op: 'pros' (**naartoe**) is een *beweging*.

'De leerlingen' zijn het doel, de bestemming van het 'komen'.

kai	ho	logos	ēn	<u>pros</u>	ton	theon
vgw	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	■wa FE vt act 3 ev	vzt	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
en	het	woord	was	naar-toe	de	God

Joh 1:1

kai	ho	logos	ēn	<u>pros</u>	ton	theon
vgw	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	■wa FE vt act 3 ev	vzt	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
en	het	woord	was	naar-toe	de	God

Joh 1:1

'het woord was' : de eerste functie (groene kleur)

kai	ho	logos	ēn	<u>pros</u>	ton	theon
vgw	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	■wa FE vt act 3 ev	vzt	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
en	het	woord	was	naar-toe	de	God

Joh 1:1

'het woord was' : de eerste functie (groene kleur)

'pros ton theon': naartoe de God → 'de God' = 4nv : in de richting van de God

kai	ho	logos	ēn	<u>pros</u>	ton	theon
vgw	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	■wa FE vt act 3 ev	vzt	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
en	het	woord	was	naar-toe	de	God

Joh 1:1

'het woord was' : de eerste functie (groene kleur)

'pros ton theon': naartoe de God → 'de God' = 4nv : in de richting van de God

'pros' is een beweging, het woord was in de richting naar de God toe, de God is het doel, de God is o

en het Woord was bij God (NBG)

kai	ho	logos	ēn	<u>pros</u>	ton	theon
vgw	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	■wa FE vt act 3 ev	vzt	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
en	het	woord	was	naar-toe	de	God

Joh 1:1

De NBG-vertaling heeft 'pros ton theon' vertaald met 'bij God'.

Het voorzetsel 'pros' (naartoe) vertaald met 'bij'.

Wat zullen wij dan zeggen: Zou er onrechtvaardigheid zijn bij God? Volstrekt niet! (NBG)

ti	oun	eroumen	mē	adikia	<u>para</u>	tō
vo■4nv ev o	vgw	■wa HO ttt act 1 mv	part ontk vwd	zn ₁ ■1nv ev v	vzt	l_■3nv ev m
wat ?	dan	wij-zullen-uitspreken	toch-niet	onrechtvaardigheid	bij	de

theō	mē	genoito
zn ₂ ■3nv ev m	part ontk vwd	■ww HO tt mid 3 ev
God	toch-niet	moge-het-worden~ !

Rom 9:14

Wat zullen wij dan zeggen: Zou er onrechtvaardigheid zijn bij God? Volstrekt niet! (NBG)

ti	oun	eroumen	mē	adikia	<u>para</u>	tō
vo■4nv ev o	vgw	■wa HO ttt act 1 mv	part ontk vwd	zn ₁ ■1nv ev v	vzt	l_■3nv ev m
wat ?	dan	└wij-zullen-uitspreken	toch-niet	onrechtvaardigheid	bij	de

theō	mē	genoito
zn ₂ ■3nv ev m	part ontk vwd	■ww HO tt mid 3 ev
God	toch-niet	└moge-het-worden~ !

Rom 9:14

'bij God' (NBG) is : 'para tō theō' (3nv)

Wat zullen wij dan zeggen: Zou er onrechtvaardigheid zijn bij God? Volstrekt niet! (NBG)

ti	oun	eroumen	mē	adikia	<u>para</u>	tō
vo■4nv ev o	vgw	■wa HO ttt act 1 mv	part ontk vwd	zn ₁ ■1nv ev v	vzt	l_■3nv ev m
wat ?	dan	└wij-zullen-uitspreken	toch-niet	onrechtvaardigheid	bij	de

theō	mē	genoito
zn ₂ ■3nv ev m	part ontk vwd	■ww HO tt mid 3 ev
God	toch-niet	└moge-het-worden~ !

Rom 9:14

'bij God' (NBG) is : 'para tō theō' (3nv)
3nv is 'de plaats', de antwoord op 'waar'?

Wat zullen wij dan zeggen: Zou er onrechtvaardigheid zijn bij God? Volstrekt niet! (NBG)

ti	oun	eroumen	mē	adikia	<u>para</u>	tō
vo■4nv ev o	vgw	■wa HO ttt act 1 mv	part ontk vwd	zn ₁ ■1nv ev v	vzt	l_■3nv ev m
wat ?	dan	└wij-zullen-uitspreken	toch-niet	onrechtvaardigheid	bij	de

theō	mē	genoito
zn ₂ ■3nv ev m	part ontk vwd	■ww HO tt mid 3 ev
God	toch-niet	└moge-het-worden~ !

Rom 9:14

- 'bij God' (NBG) is : 'para tō theō' (3nv)
- 3nv is 'de plaats', de antwoord op 'waar'?
- 'bij de God' is : 'bij de God (in Zijn domein)'

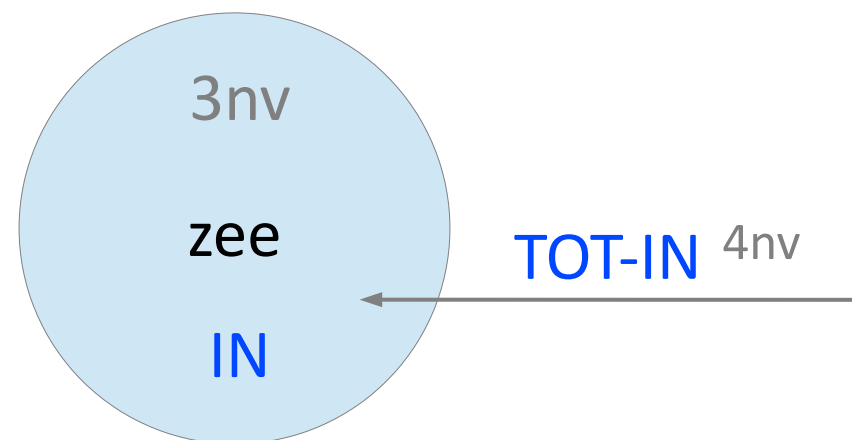
Een ander kenmerkend voorzetsel van de vierde functie is 'eis' – 'tot-in'.

Het voorbeeld van de zee:

Wanneer ik 'tot in' de zee ga, is dat een *beweging* 'tot in' een ander domein.

Ik ga een grens over, ik ga van het ene domein (het strand) 'tot in' het andere domein (de zee).

De richting die ik ga (naar de zee) bereikt volkomen zijn doel, de eindbestemming.



kai euthus to pneuma auton ekballei eis tēn
vgw bijw l_1nv ev o zn_31nv ev o vp_4nv ev m wa HO tt act 3_ev vzt l_4nv ev v
en meteen de geest hem drijft-uit tot-in de

erēmon
bn/zn_4nv ev v
wildernis

kai	euthus	to		pneuma	auton	ekballei	eis	tēn
vgw	bijw	l_1nv ev o		zn_31nv ev o	vp_4nv ev m	wa HO tt act 3_ev	vzt	l_4nv ev v
en	meteen	de		geest	hem	drijft-uit	tot-in	de

erēmon

bn/zn_4nv ev v

wildernis

Mark 1:11

De geest drijft hem 'tot in' de wildernis.

Er wordt een grens overschreden.

Hij gaat over van het ene domein (niet-wildernis) naar het andere domein (wildernis).

Het doel wordt volkomen bereikt: hij bevindt zich in de wildernis.

En terstond dreef de Geest Hem uit naar de woestijn. (NBG)

kai	euthus	to		pneuma	auton	ekballei	<u>eis</u>	tēn	erēmon
vgw	bijw	l_1nv ev o		zn_1nv ev o	vp_4nv ev m	wa HO tt act 3_ev	vzt	l_4nv ev v	bn/zn_4nv ev v
en	meteen	de		geest	hem	^drijft-uit	tot-in	de	wildernis

Mark 1:11

De geest drijft hem niet 'naar' (NBG) de wildernis, maar 'tot in' de wildernis.

ē	agnoeite	hoti	hosoi	ebaptisthēmen	<u>eis</u>	christon	iēsoun
part	wa HO tt act 2■mv	vgw	vc■1nv mv m	wa FE -- pas 1■mv	vzt	zn ₂ ■4nv ev m	zn■4nv ev m
of	jullie-zijn-onwetend	dat	zovelen-als	wij-worden-gedoopt	tot-in	Christus	Jezus

eis	ton	thanaton	autou	ebaptisthēmen
vzt	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m	vp■2nv ev m	wa FE -- pas 1■mv
tot-in	de	dood	van-hem	wij-worden-gedoopt

Rom 6:3

ē	agnoeite	hoti	hosoi	ebaptisthēmen	<u>eis</u>	christon	iēsoun
part	wa HO tt act 2■mv	vgw	vc■1nv mv m	wa FE -- pas 1■mv	vzt	zn ₂ ■4nv ev m	zn■4nv ev m
of	jullie-zijn-onwetend	dat	zovelen-als	wij-worden-gedoopt	tot-in	Christus	Jezus

eis	ton	thanaton	autou	ebaptisthēmen
vzt	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m	vp■2nv ev m	wa FE -- pas 1■mv
tot-in	de	dood	van-hem	wij-worden-gedoopt

Rom 6:3

Wij worden gedoopt tot-in Christus Jezus.

Eerst waren wij buiten Christus Jezus.

Wij gaan over van het ene domein (niet-Christus Jezus) naar het andere domein (Christus Jezus), het

Of weet gij niet, dat wij allen, die in Christus Jezus gedoopt zijn, in zijn dood gedoopt zijn? (NBG)

ē	agnoeite	hoti	hosoi	ebaptisthēmen	<u>eis</u>	christon	iēsoun
part	wa HO tt act 2■mv	vgw	vc■1nv mv m	wa FE -- pas 1■mv	vzt	zn ₂ ■4nv ev m	zn■4nv ev m
of	jullie-zijn-onwetend	dat	zovelen-als	wij-worden-gedoopt	tot-in	Christus	Jezus

eis	ton	thanaton	autou	ebaptisthēmen
vzt	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m	vp■2nv ev m	wa FE -- pas 1■mv
tot-in	de	dood	van-hem	wij-worden-gedoopt

Of weet gij niet, dat wij allen, die in Christus Jezus gedoopt zijn, in zijn dood gedoopt zijn? (NBG)

ē	agnoeite	hoti	hosoi	ebaptisthēmen	<u>eis</u>	christon	iēsoun
part	wa HO tt act 2■mv	vgw	vc■1nv mv m	wa FE -- pas 1■mv	vzt	zn ₂ ■4nv ev m	zn■4nv ev m
of	jullie-zijn-onwetend	dat	zovelen-als	wij-worden-gedoopt	tot-in	Christus	Jezus

eis	ton	thanaton	autou	ebaptisthēmen
vzt	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m	vp■2nv ev m	wa FE -- pas 1■mv
tot-in	de	dood	van-hem	wij-worden-gedoopt

Rom 6:3

NBG vertaalt met: 'in' Christus Jezus gedoopt zijn...

Of weet gij niet, dat wij allen, die in Christus Jezus gedoopt zijn, in zijn dood gedoopt zijn? (NBG)

ē	agnoeite	hoti	hosoi	ebaptisthēmen	<u>eis</u>	christon	iēsoun
part	wa HO tt act 2■mv	vgw	vc■1nv mv m	wa FE -- pas 1■mv	vzt	zn ₂ ■4nv ev m	zn■4nv ev m
of	jullie-zijn-onwetend	dat	zovelen-als	wij-worden-gedoopt	tot-in	Christus	Jezus

eis	ton	thanaton	autou	ebaptisthēmen
vzt	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m	vp■2nv ev m	wa FE -- pas 1■mv
tot-in	de	dood	van-hem	wij-worden-gedoopt

Rom 6:3

NBG vertaalt met: 'in' Christus Jezus gedoopt zijn...

'in' zou dan de plaats zijn **waar** wij gedoopt worden (**de plaats**), en tevens de derde naamval.

Of weet gij niet, dat wij allen, die in Christus Jezus gedoopt zijn, in zijn dood gedoopt zijn? (NBG)

ē	agnoeite	hoti	hosoi	ebaptisthēmen	<u>eis</u>	christon	iēsoun
part	wa HO tt act 2■mv	vgw	vc■1nv mv m	wa FE -- pas 1■mv	vzt	zn ₂ ■4nv ev m	zn■4nv ev m
of	jullie-zijn-onwetend	dat	zovelen-als	wij-worden-gedoopt	tot-in	Christus	Jezus

eis	ton	thanaton	autou	ebaptisthēmen
vzt	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m	vp■2nv ev m	wa FE -- pas 1■mv
tot-in	de	dood	van-hem	wij-worden-gedoopt

Rom 6:3

NBG vertaalt met: 'in' Christus Jezus gedoopt zijn...

'in' zou dan de plaats zijn **waar** wij gedoopt worden (**de plaats**), en tevens de derde naamval.

Maar het is: **tot-in**, de vierde naamval, **een beweging naartoe**, en volkomen het doel bereikend.

paulos	doulos	christou	iēsou	klētos	apostolos
zn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m	zn■2nv ev m	bn■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m
Paulus	slaaf	van-Christus	Jezus	geroepen	afgevaardigde

aphōrismenos	<u>eis</u>	euaggelion	theou
wd HV tt mid■1nv ev m	vzt	zn ₂ ■4nv ev o	zn ₂ ■2nv ev m
afgezonderd-zijnde [~]	tot-in	goed-bericht	van-God

Rom 1:1

paulos	doulos	christou	iēsou	klētos	apostolos
zn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m	zn■2nv ev m	bn■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m
Paulus	slaaf	van-Christus	Jezus	geroepen	afgevaardigde

aphōrismenos	<u>eis</u>	euaggelion	theou
wd HV tt mid■1nv ev m	vzt	zn ₂ ■4nv ev o	zn ₂ ■2nv ev m
afgezonderd-zijnde [~]	tot-in	goed-bericht	van-God

Rom 1:1

Paulus is afgezonderd '**tot-in**', dwz grensoverschrijdend, van het ene domein (niet goed-bericht) over
Met 'eis' wordt het doel volkomen bereikt: Paulus is tot in het goed bericht afgezonderd.

Paulus, een dienstknecht van Christus Jezus, een geroepen apostel, afgezonderd tot verkondiging van het evangelie van God, (NBG)

paulos	doulos	christou	iēsou	klētos	apostolos
zn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m	zn■2nv ev m	bn■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m
Paulus	slaaf	van-Christus	Jezus	geroepen	afgevaardigde

aphōrismenos	<u>eis</u>	euaggelion	theou
wd HV tt mid■1nv ev m	vzt	zn ₂ ■4nv ev o	zn ₂ ■2nv ev m
afgezonderd-zijnde [~]	tot-in	goed-bericht	van-God

Rom 1:1

Paulus, een dienstknecht van Christus Jezus, een geroepen apostel, afgezonderd tot verkondiging van het evangelie van God, (NBG)

paulos	doulos	christou	iēsou	klētos	apostolos
zn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m	zn■2nv ev m	bn■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m
Paulus	slaaf	van-Christus	Jezus	geroepen	afgevaardigde

aphōrismenos	<u>eis</u>	euaggelion	theou
wd HV tt mid■1nv ev m	vzt	zn ₂ ■4nv ev o	zn ₂ ■2nv ev m
afgezonderd-zijnde [~]	tot-in	goed-bericht	van-God

Rom 1:1

Interpretatie en 'toevoegen' aan Gods Woord ...

de vierde functie (4nv) zonder het voorzetsel

Houd in gedachten dat de vierde functie – ook zonder het voorzetsel – de richting aangeeft (waar na

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	wa FE -- act 3■ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	wa FE -- act 3■ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

God heeft lief...

Waar gaat die liefde naartoe?

Naar *de wereld*... (4nv)

di	hou	kai	epoiēsen	tous	<u>aiōnas</u>
vzt	vr ² nv ev m	vgw	wa FE -- act 3 ^{ev}	l_ ⁴ nv mv m	zn ₃ ⁴ nv mv m
door	wie	ook	hij-maakt	de	aeonen

Heb 1:2

di	hou	kai	epoiēsen	tous	<u>aiōnas</u>
vzt	vr 2nv ev m	vgw	wa FE -- act 3 ev	l_ 4nv mv m	zn_ 4nv mv m
door	wie	ook	hij-maakt	de	aeonen

Heb 1:2

Hij (God) maakt ...

Waar richt het 'maken' zich op?

Op **de aeonen...** (4nv), de bestemming, volkomen het doel bereikend.

door wie Hij ook de wereld geschapen heeft. (NBG)

di	hou	kai	epoiēsen	tous	<u>aiōnas</u>
vzt	vr■2nv ev m	vgw	wa FE -- act 3■ev	l_■4nv mv m	zn ₃ ■4nv mv m
door	wie	ook	hij-maakt	de	aeonen

door wie Hij ook de wereld geschapen heeft. (NBG)

di	hou	kai	epoiēsen	tous	<u>aiōnas</u>
vzt	vr 2nv ev m	vgw	wa FE -- act 3 ev	l_ 4nv mv m	zn 3 4nv mv m
door	wie	ook	hij-maakt	de	aeonen

Heb 1:2

Kijk even naar de vertaling van het NBG.

Niet: 'Hij heeft geschapen', maar '**Hij maakt**'...

Niet: 'de wereld' (enkelvoud) = Grieks: 'kosmos', maar '**de aeonen**' (meervoud)...

kai	elithoboloun	ton	stephanon
vgw	wa FE vt act 3■mv	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
en	zij-wierpen-met-stenen	de	Stefanus

Hand 7:59

kai	elithoboloun	ton	stephanon
vgw	wa FE vt act 3■mv	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
en	zij-wierpen-met-stenen	de	Stefanus

Hand 7:59

Zij wierpen met stenen...

Waar naartoe?

Naartoe **de Stefanus** (4nv)... (richting)

Naamvallen en voorzetsels (samenvatting)

Naamvallen en voorzetsels (samenvatting)

1. Naamvallen en voorzetsels zijn essentieel voor het begrijpen van de Griekse tekst.

Naamvallen en voorzetsels (samenvatting)

1. Naamvallen en voorzetsels zijn essentieel voor het begrijpen van de Griekse tekst.
2. Naamvallen en voorzetsels zijn 'plaatjes', waardoor er een levendig beeld geschapen wordt.

Naamvallen en voorzetsels (samenvatting)

1. Naamvallen en voorzetsels zijn essentieel voor het begrijpen van de Griekse tekst.
2. Naamvallen en voorzetsels zijn 'plaatjes', waardoor er een levendig beeld geschapen wordt.
3. Iedere naamval en ieder voorzetsel heeft een eigen 'kleur' en zeggingskracht.

Naamvallen en voorzetsels (samenvatting)

1. Naamvallen en voorzetsels zijn essentieel voor het begrijpen van de Griekse tekst.
2. Naamvallen en voorzetsels zijn 'plaatjes', waardoor er een levendig beeld geschapen wordt.
3. Iedere naamval en ieder voorzetsel heeft een eigen 'kleur' en zeggingskracht.
4. Naamvallen en voorzetsels geven een enorme precisie aan de formulering van de tekst.

Naamvallen en voorzetsels (samenvatting)

1. Naamvallen en voorzetsels zijn essentieel voor het begrijpen van de Griekse tekst.
2. Naamvallen en voorzetsels zijn 'plaatjes', waardoor er een levendig beeld geschapen wordt.
3. Iedere naamval en ieder voorzetsel heeft een eigen 'kleur' en zeggingskracht.
4. Naamvallen en voorzetsels geven een enorme precisie aan de formulering van de tekst.
5. De voorzetsels worden uitgebreider behandeld bij de les 'woordsoorten'.



Les 3

het werkwoord (1)

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	wa FE -- act 3■ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
zó	want	heeft-lief	de	God	de	wereld

Joh 3:16

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgr	wa FE -- act 3■ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
zó	want	heeft-lief	de	God	de	wereld

Joh 3:16

ēgapēsen w*

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	wa FE -- act 3■ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

ēgapēsen *w*^{*}

w = werkwoord

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	wa FE -- act 3■ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

ēgapēsen *w**

w = werkwoord

Bij de grammaticale aanduiding is het allereerst van belang dat het betreffende woord een werkwoord

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	wa FE -- act 3■ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

ēgapēsen *w**

w = werkwoord

Bij de grammaticale aanduiding is het allereerst van belang dat het betreffende woord een werkwoord is.

Een werkwoord is een woord dat een handeling of een toestand aanduidt.

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgr	wa FE -- act 3■ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
zó	want	heeft-lief	de	God	de	wereld

Joh 3:16

Het werkwoordelijk verbuigingssysteem

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	wa FE -- act 3 ■ ev	l_ ■ 1nv ev m	zn ₂ ■ 1nv ev m	l_ ■ 4nv ev m	zn ₂ ■ 4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

Het werkwoordelijk verbuigingssysteem

In het werkwoord kunnen zes soorten informatie gevarieerd worden, namelijk :

- (1) de wijs
- (2) het aspect
- (3) de tijd
- (4) de onderwerpsrelatie
- (5) de persoon
- (6) het getal

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	wa FE -- act 3 ■ ev	I_ ■ 1nv ev m	zn ₂ ■ 1nv ev m	I_ ■ 4nv ev m	zn ₂ ■ 4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

ēgapēsen *w**

Het werkwoord ‘ēgapēsen’ is onderdeel van de groep wa FE -- act.

wa FE -- act

		<i>ww in</i> -Π,Β,Φ,ΠΤ-	<i>ww in</i> -Κ,Γ,CC,ΤΤ,Χ,Ζ-	<i>ww in</i> -Λ,Ν,Ρ-
1 ev	Ε—CΔ	—ΨΔ	—ΞΔ	—Δ
	ik—			
2 ev	Ε—CΔC	—ΨΔC	—ΞΔC	—ΔC
	jij—t			
3 ev	Ε—CΕΝ	—ΨΕΝ	—ΞΕΝ	—ΕΝ
	hij/zij/het—t			
1 mv	Ε—CΔΜΕΝ	—ΨΔΜΕΝ	—ΞΔΜΕΝ	—ΔΜΕΝ
	wij—en			
2 mv	Ε—CΔΤΕ	—ΨΔΤΕ	—ΞΔΤΕ	—ΔΤΕ
	jullie—en			
3 mv	Ε—CΔΝ	—ΨΔΝ	—ΞΔΝ	—ΔΝ
	zij—en			

In deze les en in de komende les zullen we de *gedachte* achter de NT-Griekse werkwoord-betekenis l

In deze les en in de komende les zullen we de *gedachte* achter de NT-Griekse werkwoord-betekenis l

We gaan dus niet uitvoerig alle woordkenmerken analyseren.

In deze les en in de komende les zullen we de *gedachte* achter de NT-Griekse werkwoord-betekenis l

We gaan dus niet uitvoerig alle woordkenmerken analyseren.

We volgen de grammaticale aanduiding van ISA.

In deze les en in de komende les zullen we de *gedachte* achter de NT-Griekse werkwoord-betekenis l

We gaan dus niet uitvoerig alle woordkenmerken analyseren.

We volgen de grammaticale aanduiding van ISA.

Voor verdere studie en raadpleging verwijzen wij naar de tabellen in scripture4all.org.

Weergave Griekse werkwoordsvormen in het Nederlands

Weergave Griekse werkwoordsvormen in het Nederlands

Er is veel onenigheid in de wetenschappelijke wereld over hoe je de verschillende werkwoordsvormen

Weergave Griekse werkwoordsvormen in het Nederlands

Er is veel onenigheid in de wetenschappelijke wereld over hoe je de verschillende werkwoordsvormen

In ISA gebruiken wij een concordante grammatica, gebaseerd op het werk van het Concordant Publis

Weergave Griekse werkwoordsvormen in het Nederlands

Er is veel onenigheid in de wetenschappelijke wereld over hoe je de verschillende werkwoordsvormen

In ISA gebruiken wij een concordante grammatica, gebaseerd op het werk van het Concordant Publishing

In ISA laten wij deze Engelstalige concordante grammatica zoveel mogelijk aansluiten bij het Nederla

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgr	wa FE -- act 3 ev	l_ 1nv ev m	zn_ 1nv ev m	l_ 4nv ev m	zn_ 4nv ev m
zó	want	heeft-lief	de	God	de	wereld

Joh 3:16

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgr	wa FE -- act 3 ev	l_ 1nv ev m	zn_ 1nv ev m	l_ 4nv ev m	zn_ 4nv ev m
zó	want	heeft-lief	de	God	de	wereld

Joh 3:16

ēgapēsen : wa

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	wa FE -- act 3 ev	l_ 1nv ev m	zn ₂ 1nv ev m	l_ 4nv ev m	zn ₂ 4nv ev m
zó	want	heeft-lief	de	God	de	wereld

Joh 3:16

ēgapēsen : wa

wa = werkwoord (w); aantonende wijs (a)

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	wa FE -- act 3 ev	l_ 1nv ev m	zn ₂ 1nv ev m	l_ 4nv ev m	zn ₂ 4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

ēgapēsen : *wa*

wa = werkwoord (w); aantonende wijs (a)

Het **eerste** gedeelte van de grammaticale aanduiding is tevens gereserveerd voor de 'Wijs'.

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	wa FE -- act 3 ev	l_ 1nv ev m	zn ₂ 1nv ev m	l_ 4nv ev m	zn ₂ 4nv ev m
zó	want	heeft-lief	de	God	de	wereld

Joh 3:16

ēgapēsen : wa

wa = werkwoord (w); aantonende wijs (a)

Het **eerste** gedeelte van de grammaticale aanduiding is tevens gereserveerd voor de 'Wijs'.

De 'wijs' (modus) geeft aan hoe de spreker zich datgene wat gezegd wordt voorstelt in verhouding to

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	wa FE -- act 3 ev	l_ 1nv ev m	zn ₂ 1nv ev m	l_ 4nv ev m	zn ₂ 4nv ev m
zó	want	heeft-lief	de	God	de	wereld

Joh 3:16

ēgapēsen : wa

wa = werkwoord (w); aantonende wijs (a)

Het **eerste** gedeelte van de grammaticale aanduiding is tevens gereserveerd voor de 'Wijs'.

De 'wijs' (modus) geeft aan hoe de spreker zich datgene wat gezegd wordt voorstelt in verhouding tot

De aantonende wijs (wa) presenteert het gezegde als 'werkelijkheid'.

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	wa FE -- act 3 ev	l_ 1nv ev m	zn ₂ 1nv ev m	l_ 4nv ev m	zn ₂ 4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

ēgapēsen : *wa*

wa = werkwoord (w); aantonende wijs (a)

'*heeft-lief*' : 'aantonende' wijs, de handeling is 'werkelijkheid'

kai	erchetai	pros	tous	mathētas
vgw	wa	HO tt mid 3	ev	vzt
en	hij-komt~	naar-toe	de	leerlingen

kai	erchetai	pros	tous	mathētas
vgw	wa	HO tt mid 3	ev	vzt
en	hij-komt~	naar-toe	de	leerlingen

Mat 26:40

'hij komt' : 'aantonende' wijs, de handeling is 'werkelijkheid'

<i>hina</i>	<i>dia</i>	<i>tēs</i>		<i>hupomonēs</i>	<i>kai</i>	<i>dia</i>	<i>tēs</i>		<i>paraklēseōs</i>	<i>tōn</i>		<i>graphōn</i>
vgw	vzt	l_2nv ev v		zn_12nv ev v	vgw	vzt	l_2nv ev v		zn_32nv ev v	l_2nv mv v		zn_12nv mv v
opdat	door	het		verduren	en	door	de		bemoediging	van-de		Geschriften

<i>tēn</i>	<i>elpida</i>	<i>echōmen</i>
l_4nv ev v	zn_34nv ev v	wv ^c HO tt act 1_mv
de	hoop	dat-wij-zullen-hebben

Rom 15:4

<i>hina</i>	<i>dia</i>	<i>tēs</i>		<i>hupomonēs</i>	<i>kai</i>	<i>dia</i>	<i>tēs</i>		<i>paraklēseōs</i>	<i>tōn</i>		<i>graphōn</i>
vgw	vzt	l_2nv ev v		zn_12nv ev v	vgw	vzt	l_2nv ev v		zn_32nv ev v	l_2nv mv v		zn_12nv mv v
opdat	door	het		verduren	en	door	de		bemoediging	van-de		Geschriften

<i>tēn</i>	<i>elpida</i>	<i>echōmen</i>
l_4nv ev v	zn_34nv ev v	wv ^c HO tt act 1_mv
de	hoop	dat-wij-zullen-hebben

Rom 15:4

echōmen : wv

<i>hina</i>	<i>dia</i>	<i>tēs</i>	<i>hupomonēs</i>	<i>kai</i>	<i>dia</i>	<i>tēs</i>	<i>paraklēseōs</i>	<i>tōn</i>	<i>graphōn</i>
vgw	vzt	l_2nv ev v	zn_12nv ev v	vgw	vzt	l_2nv ev v	zn_32nv ev v	l_2nv mv v	zn_12nv mv v
opdat	door	het	verduren	en	door	de	bemoediging	van-de	Geschriften

<i>tēn</i>	<i>elpida</i>	<i>echōmen</i>
l_4nv ev v	zn_34nv ev v	wv ^c HO tt act 1mv
de	hoop	dat-wij-zullen-hebben

Rom 15:4

echōmen : wv

wv = werkwoord (w), aanvoegende wijs (v).

<i>hina</i>	<i>dia</i>	<i>tēs</i>	<i>hupomonēs</i>	<i>kai</i>	<i>dia</i>	<i>tēs</i>	<i>paraklēseōs</i>	<i>tōn</i>	<i>graphōn</i>
vgw	vzt	l_■2nv ev v	zn ₁ ■2nv ev v	vgw	vzt	l_■2nv ev v	zn ₃ ■2nv ev v	l_■2nv mv v	zn ₁ ■2nv mv v
opdat	door	het	verduren	en	door	de	bemoediging	van-de	Geschriften

<i>tēn</i>	<i>elpida</i>	<i>echōmen</i>
l_■4nv ev v	zn ₃ ■4nv ev v	wv ^c HO tt act 1■mv
de	hoop	dat-wij-zullen-hebben

Rom 15:4

echōmen : wv

wv = werkwoord (w), aanvoegende wijs (v).

De aanvoegende wijs presenteert het gezegde als (nog) geen werkelijkheid, maar dat het wel werkel

De aanvoegende wijs in het **Koiné-Grieks**

De aanvoegende wijs in het **Koiné-Grieks**

Het Koiné-Grieks en ook het Oud-Nederlands gaf in het spreken zo precies mogelijk aan of 'iets wat

De aanvoegende wijs in het **Koiné-Grieks**

Het Koiné-Grieks en ook het Oud-Nederlands gaf in het spreken zo precies mogelijk aan of 'iets wat

Het werkwoord in: 'daar *loopt* een man' staat in de aantonende wijs; het is 'werkelijk' zo.

De aanvoegende wijs in het **Koiné-Grieks**

Het Koiné-Grieks en ook het Oud-Nederlands gaf in het spreken zo precies mogelijk aan of 'iets wat

Het werkwoord in: 'daar *loopt* een man' staat in de aantonende wijs; het is 'werkelijk' zo.

Anders ligt het al in een zin als: 'wanneer de bel *gaat*, is de les afgelopen.'

De aanvoegende wijs in het **Koiné-Grieks**

Het Koiné-Grieks en ook het Oud-Nederlands gaf in het spreken zo precies mogelijk aan of 'iets wat

Het werkwoord in: 'daar *loopt* een man' staat in de aantonende wijs; het is 'werkelijk' zo.

Anders ligt het al in een zin als: 'wanneer de bel *gaat*, is de les afgelopen.'

Niemand zal eraan twijfelen dat dit wáár is,

De aanvoegende wijs in het **Koiné-Grieks**

Het Koiné-Grieks en ook het Oud-Nederlands gaf in het spreken zo precies mogelijk aan of 'iets wat

Het werkwoord in: 'daar *loopt* een man' staat in de aantonende wijs; het is 'werkelijk' zo.

Anders ligt het al in een zin als: 'wanneer de bel *gaat*, is de les afgelopen.'

Niemand zal eraan twijfelen dat dit wáár is,

maar de Koiné-Griek zou opmerken dat de bel op dit moment niet gaat;

De aanvoegende wijs in het **Koiné-Grieks**

Het Koiné-Grieks en ook het Oud-Nederlands gaf in het spreken zo precies mogelijk aan of 'iets wat

Het werkwoord in: 'daar *loopt* een man' staat in de aantonende wijs; het is 'werkelijk' zo.

Anders ligt het al in een zin als: 'wanneer de bel *gaat*, is de les afgelopen.'

Niemand zal eraan twijfelen dat dit wáár is,

maar de Koiné-Griek zou opmerken dat de bel op dit moment niet gaat;

wat gezegd wordt is wáár, maar geen werkelijkheid;

De aanvoegende wijs in het **Koiné-Grieks**

Het Koiné-Grieks en ook het Oud-Nederlands gaf in het spreken zo precies mogelijk aan of 'iets wat

Het werkwoord in: 'daar *loopt* een man' staat in de aantonende wijs; het is 'werkelijk' zo.

Anders ligt het al in een zin als: 'wanneer de bel *gaat*, is de les afgelopen.'

Niemand zal eraan twijfelen dat dit wáár is,

maar de Koiné-Griek zou opmerken dat de bel op dit moment niet gaat;

wat gezegd wordt is wáár, maar geen werkelijkheid;

reden voor hem om niet de aantonende wijs te gebruiken, maar de aanvoegende wijs.

De aanvoegende wijs in het **Nederlands**:

De aanvoegende wijs in het Nederlands:

de aanvoegende wijs is bijna geheel uit het Nederlands verdwenen.
Er zijn nog een paar restanten, zoals ‘leve de koning’, ‘God zij met ons’, ‘men neme...’.

De aanvoegende wijs in het **Nederlands**:

de aanvoegende wijs is bijna geheel uit het Nederlands verdwenen.
Er zijn nog een paar restanten, zoals 'leve de koning', 'God zij met ons', 'men neme...'.

Omdat de aanvoegende wijs vrijwel geheel uit de Nederlandse taal is verdwenen,

De aanvoegende wijs in het **Nederlands**:

de aanvoegende wijs is bijna geheel uit het Nederlands verdwenen.
Er zijn nog een paar restanten, zoals 'leve de koning', 'God zij met ons', 'men neme...'.

Omdat de aanvoegende wijs vrijwel geheel uit de Nederlandse taal is verdwenen,
en men de restanten van de aanvoegende wijs 'ouderwets Nederlands' vindt,

De aanvoegende wijs in het **Nederlands**:

de aanvoegende wijs is bijna geheel uit het Nederlands verdwenen.
Er zijn nog een paar restanten, zoals 'leve de koning', 'God zij met ons', 'men neme...'.

Omdat de aanvoegende wijs vrijwel geheel uit de Nederlandse taal is verdwenen,
en men de restanten van de aanvoegende wijs 'ouderwets Nederlands' vindt,
en men andere vormen naast de restanten niet meer als conjunctief herkent,

De aanvoegende wijs in het **Nederlands**:

de aanvoegende wijs is bijna geheel uit het Nederlands verdwenen.
Er zijn nog een paar restanten, zoals 'leve de koning', 'God zij met ons', 'men neme...'.

Omdat de aanvoegende wijs vrijwel geheel uit de Nederlandse taal is verdwenen,
en men de restanten van de aanvoegende wijs 'ouderwets Nederlands' vindt,
en men andere vormen naast de restanten niet meer als conjunctief herkent,
is er in ISA gekozen voor de omschrijving: 'dat hij zal...'

De aanvoegende wijs in het **Nederlands** (vervolg):

Vergelijk:

	'leve de koning',
dat is:	'de koning leve',
dit wordt:	' dat de koning zal leven... '

<i>hina</i>	<i>dia</i>	<i>tēs</i>		<i>hupomonēs</i>	<i>kai</i>	<i>dia</i>	<i>tēs</i>		<i>paraklēseōs</i>	<i>tōn</i>		<i>graphōn</i>
vgw	vzt	l_2nv ev v		zn_12nv ev v	vgw	vzt	l_2nv ev v		zn_32nv ev v	l_2nv mv v		zn_12nv mv v
opdat	door	het		verduren	en	door	de		bemoediging	van-de		Geschriften

<i>tēn</i>	<i>elpida</i>	<i>echōmen</i>
l_4nv ev v	zn_34nv ev v	wv ^c HO tt act 1_mv
de	hoop	dat-wij-zullen-hebben

Rom 15:4

<i>hina</i>	<i>dia</i>	<i>tēs</i>	<i>hupomonēs</i>	<i>kai</i>	<i>dia</i>	<i>tēs</i>	<i>paraklēseōs</i>	<i>tōn</i>	<i>graphōn</i>
vgw	vzt	l_2nv ev v	zn_12nv ev v	vgw	vzt	l_2nv ev v	zn_32nv ev v	l_2nv mv v	zn_12nv mv v
opdat	door	het	verduren	en	door	de	bemoediging	van-de	Geschriften

<i>tēn</i>	<i>elpida</i>	<i>echōmen</i>
l_4nv ev v	zn_34nv ev v	wv ^c HO tt act 1_mv
de	hoop	dat-wij-zullen-hebben

Rom 15:4

‘echōmen’ in Romeinen 15: 4 wordt dan: ‘dat wij zullen hebben...’,

<i>hina</i>	<i>dia</i>	<i>tēs</i>		<i>hupomonēs</i>	<i>kai</i>	<i>dia</i>	<i>tēs</i>		<i>paraklēseōs</i>	<i>tōn</i>		<i>graphōn</i>
vgw	vzt	l_■2nv ev v		zn ₁ ■2nv ev v	vgw	vzt	l_■2nv ev v		zn ₃ ■2nv ev v	l_■2nv mv v		zn ₁ ■2nv mv v
opdat	door	het		verduren	en	door	de		bemoediging	van-de		Geschriften

<i>tēn</i>	<i>elpida</i>	echōmen
l_■4nv ev v	zn ₃ ■4nv ev v	wv ^c HO tt act 1■mv
de	hoop	dat-wij-zullen-hebben

Rom 15:4

‘echōmen’ in Romeinen 15: 4 wordt dan: ‘**dat wij zullen hebben...**’,
waarin het woordje '**dat**' de onzekerheid of de voorwaardelijkheid aangeeft,

<i>hina</i>	<i>dia</i>	<i>tēs</i>	<i>hupomonēs</i>	<i>kai</i>	<i>dia</i>	<i>tēs</i>	<i>paraklēseōs</i>	<i>tōn</i>	<i>graphōn</i>
vgw	vzt	l_■2nv ev v	zn ₁ ■2nv ev v	vgw	vzt	l_■2nv ev v	zn ₃ ■2nv ev v	l_■2nv mv v	zn ₁ ■2nv mv v
opdat	door	het	verduren	en	door	de	bemoediging	van-de	Geschriften

<i>tēn</i>	<i>elpida</i>	<i>echōmen</i>
l_■4nv ev v	zn ₃ ■4nv ev v	wv ^c HO tt act 1■mv
de	hoop	dat-wij-zullen-hebben

Rom 15:4

‘echōmen’ in Romeinen 15: 4 wordt dan: ‘**dat wij zullen hebben...**’,
 waarin het woordje '**dat**' de onzekerheid of de voorwaardelijkheid aangeeft,
 en het woordje '**zullen**' aangeeft, dat de werkelijkheid nog in de toekomst ligt,

<i>hina</i>	<i>dia</i>	<i>tēs</i>	<i>hupomonēs</i>	<i>kai</i>	<i>dia</i>	<i>tēs</i>	<i>paraklēseōs</i>	<i>tōn</i>	<i>graphōn</i>
vgw	vzt	l_■2nv ev v	zn ₁ ■2nv ev v	vgw	vzt	l_■2nv ev v	zn ₃ ■2nv ev v	l_■2nv mv v	zn ₁ ■2nv mv v
opdat	door	het	verduren	en	door	de	bemoediging	van-de	Geschriften

<i>tēn</i>	<i>elpida</i>	<i>echōmen</i>
l_■4nv ev v	zn ₃ ■4nv ev v	wv ^c HO tt act 1■mv
de	hoop	dat-wij-zullen-hebben

Rom 15:4

‘echōmen’ in Romeinen 15: 4 wordt dan: ‘**dat wij zullen hebben...**’,
 waarin het woordje '**dat**' de onzekerheid of de voorwaardelijkheid aangeeft,
 en het woordje '**zullen**' aangeeft, dat de werkelijkheid nog in de toekomst ligt,
 waarmee gezegd wordt dat deze uitspraak wel wáár is, maar dat het '**hebben**' nog geen werkelijkheid is.

epan	de	heurēte	apaggeilate	moi
vgw	vgw	wv ^c HO tt act 2■mv	wg FE ttt act 2■mv	vp 1■3nv ev
als-eventueel	echter	dat-jullie-zullen-vinden	bericht !	aan-mij

epan	de	heurēte	apaggeilate	moi
vgw	vgw	wv ^c HO tt act 2■mv	wg FE ttt act 2■mv	vp 1■3nv ev
als-eventueel	echter	dat-jullie-zullen-vinden	bericht !	aan-mij

Mat 2:8

heurēte : wv

epan	de	heurēte	apaggeilate	moi
vgw	vgw	wv ^c HO tt act 2■mv	wg FE ttt act 2■mv	vp 1■3nv ev
als-eventueel	echter	dat-jullie-zullen-vinden	bericht !	aan-mij

Mat 2:8

heurēte : wv

wv = werkwoord (w), aanvoegende wijs (v).

epan	de	heurēte	apaggeilate	moi
vgw	vgw	wv ^c HO tt act 2 ■ mv	wg FE ttt act 2 ■ mv	vp 1 ■ 3nv ev
als-eventueel	echter	dat-jullie-zullen-vinden	bericht !	aan-mij

Mat 2:8

heurēte : wv

wv = werkwoord (w), aanvoegende wijs (v).

De aanvoegende wijs presenteert het gezegde als (nog) geen werkelijkheid, maar dat het wel werkel

epan	de	heurēte	apaggeilate	moi
vgw	vgw	wv ^c HO tt act 2 ■ mv	wg FE ttt act 2 ■ mv	vp 1 ■ 3nv ev
als-eventueel	echter	^l dat-jullie-zullen-vinden	bericht !	aan-mij

Mat 2:8

heurēte : wv

wv = werkwoord (w), aanvoegende wijs (v).

De aanvoegende wijs presenteert het gezegde als (nog) geen werkelijkheid, maar dat het wel werkel

'^ldat-jullie-zullen-vinden...' aanvoegende wijs, vanwege het woord 'epan': 'als-eventueel', (nog) geen

epan	de	heurēte	apaggeilate	moi
vgw	vgw	wv ^c HO tt act 2 mv	wg FE ttt act 2 mv	vp 1 3nv ev
als-eventueel	echter	dat-jullie-zullen-vinden	bericht !	aan-mij

Mat 2:8

heurēte : wv

wv = werkwoord (w), aanvoegende wijs (v).

'dat-jullie-zullen-vinden...'

Let even op: de grammaticale aanduiding is tt (tegenwoordige tijd), de vertaal-vorm is (noodzakelijke

ean	de	apothanē	ho	anēr	katērgētai	apo
part voorw	vgw	wv ^c HO tt act 3 _{ev}	l_ _{1nv ev m}	zn ₃ _{1nv ev m}	wa HV tt mid 3 _{ev}	vzt
in-het-geval-dat	echter	dat-hij-zal-sterven	de	man	zij-is-ontheven [~]	van-af

tou	nomou	tou	andros
l_ _{2nv ev m}	zn ₂ _{2nv ev m}	l_ _{2nv ev m}	zn ₃ _{2nv ev m}
de	wet	van-de	man

ean	de	apothanē	ho	anēr	katērgētai	apo
part voorw	vgw	wv ^c HO tt act 3 _{ev}	l_ _{1nv} ev m	zn ₃ 1nv ev m	wa HV tt mid 3 _{ev}	vzt
in-het-geval-dat	echter	dat-hij-zal-sterven	de	man	zij-is-ontheven [~]	van-af

tou	nomou	tou	andros
l_ _{2nv} ev m	zn ₂ 2nv ev m	l_ _{2nv} ev m	zn ₃ 2nv ev m
de	wet	van-de	man

Rom 7:2

De aanvoegende wijs presenteert het gezegde als (nog) geen werkelijkheid, maar dat het wel werkel

De aanvoegende wijs vanwege 'ean' : 'in-het-geval-dat', (nog) geen werkelijkheid.

hoti	pōrōsis	apo	merous	tō	israēl	gegonen	achris	hou
vgw	zn ₃ ■1nv ev v	vzt	zn ₃ ■2nv ev o	l_■3nv ev m	zo eigen	wa HV tt act 3■ev	vzt	vr■2nv ev o
dat	verstening	van-af	deel	over-het	Israël	is-geworden	tot-op	dat

to	plērōma	tōn	ethnōn	eiselthē
l_■1nv ev o	zn ₃ ■1nv ev o	l_■2nv mv o	zn ₃ ■2nv mv o	wv ^c HO tt act 3■ev
de	volheid	van-de	natiën	dat-het-zal-binnenkomen

Rom 11:25

<i>hoti</i>	<i>pōrōsis</i>	<i>apo</i>	<i>merous</i>	<i>tō</i>	<i>israēl</i>	<i>gegonen</i>	<i>achris</i>	<i>hou</i>
vgw	zn ₃ ■1nv ev v	vzt	zn ₃ ■2nv ev o	l_■3nv ev m	zo eigen	wa HV tt act 3■ev	vzt	vr■2nv ev o
dat	verstening	van-af	deel	over-het	Israël	is-geworden	tot-op	dat

<i>to</i>	<i>plērōma</i>	<i>tōn</i>	<i>ethnōn</i>	<i>eiselthē</i>
l_■1nv ev o	zn ₃ ■1nv ev o	l_■2nv mv o	zn ₃ ■2nv mv o	wv ^c HO tt act 3■ev
de	volheid	van-de	natiën	dat-het-zal-binnenkomen

Rom 11:25

De aanvoegende wijs presenteert het gezegde als (nog) geen werkelijkheid, maar dat het wel werkel

De aanvoegende wijs vanwege 'achris hou': 'tot-op dat', (nog) geen werkelijkheid.

<i>ho</i>	<i>de</i>	<i>theos</i>	<i>tēs</i>	<i>hupomonēs</i>	<i>kai</i>	<i>tēs</i>	<i>paraklēseōs</i>
l_1nv ev m	vgw	zn_21nv ev m	l_2nv ev v	zn_12nv ev v	vgw	l_2nv ev v	zn_32nv ev v
de	echter	God	van-het	verduren	en	van-de	bemoediging

<i>dōē</i>	<i>humin</i>	<i>to</i>	<i>auto</i>	<i>phronein</i>	<i>en</i>	<i>allēlois</i>
ww HO tt act 3ev	vp 23nv mv	l_4nv ev o	vp4nv ev o	wo HO tt act	vzt	vg3nv mv m
l_moge-hij-geven	aan-jullie	het	zelfde	l_gezind-te-zijn	in	elkaar

Rom 15:5

<i>ho</i>	<i>de</i>	<i>theos</i>	<i>tēs</i>	<i>hupomonēs</i>	<i>kai</i>	<i>tēs</i>	<i>paraklēseōs</i>
l_1nv ev m	vgw	zn_21nv ev m	l_2nv ev v	zn_12nv ev v	vgw	l_2nv ev v	zn_32nv ev v
de	echter	God	van-het	verduren	en	van-de	bemoediging

<i>dōē</i>	<i>humin</i>	<i>to</i>	<i>auto</i>	<i>phronein</i>	<i>en</i>	<i>allēlois</i>
ww	HO tt act 3ev	vp 23nv mv	l_4nv ev o	vp4nv ev o	wo HO tt act	vzt vg3nv mv m
l	moge-hij-geven	aan-jullie	het	zelfde	lgezind-te-zijn	in elkaar

Rom 15:5

dōē : ww

<i>ho</i>	<i>de</i>	<i>theos</i>	<i>tēs</i>	<i>hupomonēs</i>	<i>kai</i>	<i>tēs</i>	<i>paraklēseōs</i>
l_1nv ev m	vgw	zn_21nv ev m	l_2nv ev v	zn_12nv ev v	vgw	l_2nv ev v	zn_32nv ev v
de	echter	God	van-het	verduren	en	van-de	bemoediging

<i>dōē</i>	<i>humin</i>	<i>to</i>	<i>auto</i>	<i>phronein</i>	<i>en</i>	<i>allēlois</i>
ww HO tt act 3ev	vp 23nv mv	l_4nv ev o	vp4nv ev o	wo HO tt act	vzt	vg3nv mv m
l moge-hij-geven	aan-jullie	het	zelfde	l gezind-te-zijn	in	elkaar

Rom 15:5

dōē : ww

ww = werkwoord (w), wensende wijs (w).

<i>ho</i>	<i>de</i>	<i>theos</i>	<i>tēs</i>	<i>hupomonēs</i>	<i>kai</i>	<i>tēs</i>	<i>paraklēseōs</i>
l_1nv ev m	vgw	zn_21nv ev m	l_2nv ev v	zn_12nv ev v	vgw	l_2nv ev v	zn_32nv ev v
de	echter	God	van-het	verduren	en	van-de	bemoediging

<i>dōē</i>	<i>humin</i>	<i>to</i>	<i>auto</i>	<i>phronein</i>	<i>en</i>	<i>allēlois</i>
ww HO tt act 3ev	vp 23nv mv	l_4nv ev o	vp4nv ev o	wo HO tt act	vzt	vg3nv mv m
lmo-ge-hij-geven	aan-jullie	het	zelfde	lgezind-te-zijn	in	elkaar

Rom 15:5

dōē : ww

ww = werkwoord (w), wensende wijs (w).

De wensende wijs presenteert het gezegde als geen werkelijkheid, maar ernaar verlangend zijn dat h

<i>ho</i>	<i>de</i>	<i>theos</i>	<i>tēs</i>	<i>hupomonēs</i>	<i>kai</i>	<i>tēs</i>	<i>paraklēseōs</i>
l_1nv ev m	vgw	zn_21nv ev m	l_2nv ev v	zn_12nv ev v	vgw	l_2nv ev v	zn_32nv ev v
de	echter	God	van-het	verduren	en	van-de	bemoediging

<i>dōē</i>	<i>humin</i>	<i>to</i>	<i>auto</i>	<i>phronein</i>	<i>en</i>	<i>allēlois</i>
ww HO tt act 3ev	vp 23nv mv	l_4nv ev o	vp4nv ev o	wo HO tt act	vzt	vg3nv mv m
l moge-hij-geven	aan-jullie	het	zelfde	lgezind-te-zijn	in	elkaar

Rom 15:5

dōē : ww

ww = werkwoord (w), wensende wijs (w).

De wensende wijs presenteert het gezegde als geen werkelijkheid, maar ernaar verlangend zijn dat h

Deze wensende wijs wordt in het Nederlands weergegeven met: ‘moge hij’

eipen	de	mariam	idou	hē	doulē	kuriou
wa FE vt act 3■ev	vgw	zo eigen	wg HO tt act 2■ev	l_■1nv ev v	zn ₁ ■1nv ev v	zn ₂ ■2nv ev m
zei	echter	Maria	lneem-waar !	de	slavin	van-Heer

genoito	moi	kata	to	rēma	sou
ww HO tt mid 3■ev	vp 1■3nv ev	vzt	l_■4nv ev o	zn ₃ ■4nv ev o	vp 2■2nv ev
lmoge-het-worden~ !	met-mij	overeenkomstig	de	uitspraak	van-jou

Luc 1:38

eipen	de	mariam	idou	<i>hē</i>	doulē	kuriou
wa FE vt act 3■ev	vgw	zo eigen	wg HO tt act 2■ev	l_■1nv ev v	zn ₁ ■1nv ev v	zn ₂ ■2nv ev m
zei	echter	Maria	lneem-waar !	de	slavin	van-Heer

genoito	moi	kata	to	rēma	sou
ww HO tt mid 3■ev	vp 1■3nv ev	vzt	l_■4nv ev o	zn ₃ ■4nv ev o	vp 2■2nv ev
lmoge-het-worden~ !	met-mij	overeenkomstig	de	uitspraak	van-jou

Luc 1:38

genoito : ww

ww = werkwoord (w), wensende wijs (w).

De wensende wijs presenteert het gezegde als geen werkelijkheid, maar ernaar verlangend zijn dat h

dio	proslambanesthe	allēlous	kathōs	kai	ho	christos	proselabeto
vgw	wgHO tt mid 2mv	vg4nv mv m	bijw	vgw	l_1nv ev m	zn_1nv ev m	wa FE vt mid 3ev
daarom	neemt-bij-je~ !	elkaar	zo-als	ook	de	Christus	nam-bij-zich~

humas	eis	doxan	tou	theou
vp 24nv mv	vzt	zn_14nv ev v	l_2nv ev m	zn_22nv ev m
jullie	tot-in	heerlijkheid	van-de	God

Rom 15:7

dio	proslambanesthe	allēlous	kathōs	kai	ho	christos	proselabeto
vgw	wg HO tt mid 2 mv	vg 4nv mv m	bijw	vgw	l_ 1nv ev m	zn_ 1nv ev m	wa FE vt mid 3 ev
daarom	neemt-bij-je~ !	elkaar	zo-als	ook	de	Christus	nam-bij-zich~

humas	eis	doxan	tou	theou
vp 2 4nv mv	vzt	zn_ 4nv ev v	l_ 2nv ev m	zn_ 2nv ev m
jullie	tot-in	heerlijkheid	van-de	God

Rom 15:7

proslambanesthe : wg

dio	proslambanesthe	allēlous	kathōs	kai	ho	christos	proselabeto
vgw	wg HO tt mid 2 mv	vg 4nv mv m	bijw	vgw	l_ 1nv ev m	zn_ 1nv ev m	wa FE vt mid 3 ev
daarom	neemt-bij-je !	elkaar	zo-als	ook	de	Christus	nam-bij-zich~

humas	eis	doxan	tou	theou
vp 2 4nv mv	vzt	zn_ 4nv ev v	l_ 2nv ev m	zn_ 2nv ev m
jullie	tot-in	heerlijkheid	van-de	God

Rom 15:7

proslambanesthe : wg

wg = werkwoord (w), gebiedende wijs (g).

dio	proslambanesthe	allēlous	kathōs	kai	ho	christos	proselabeto
vgw	wg HO tt mid 2 mv	vg 4nv mv m	bijw	vgw	l_ 1nv ev m	zn_ 1nv ev m	wa FE vt mid 3 ev
daarom	neemt-bij-je~ !	elkaar	zo-als	ook	de	Christus	nam-bij-zich~

humas	eis	doxan	tou	theou
vp 2 4nv mv	vzt	zn_ 4nv ev v	l_ 2nv ev m	zn_ 2nv ev m
jullie	tot-in	heerlijkheid	van-de	God

Rom 15:7

proslambanesthe : wg

wg = werkwoord (w), gebiedende wijs (g).

De gebiedende wijs presenteert het gezegde als een bevel tot werkelijkheid worden.

dio	proslambanesthe	allēlous	kathōs	kai	ho	christos	proselabeto
vgw	wg HO tt mid 2 mv	vg 4nv mv m	bijw	vgw	l_ 1nv ev m	zn_ 1nv ev m	wa FE vt mid 3 ev
daarom	neemt-bij-je~ !	elkaar	zo-als	ook	de	Christus	nam-bij-zich~

humas	eis	doxan	tou	theou
vp 2 4nv mv	vzt	zn_ 4nv ev v	l_ 2nv ev m	zn_ 2nv ev m
jullie	tot-in	heerlijkheid	van-de	God

Rom 15:7

proslambanesthe : wg

wg = werkwoord (w), gebiedende wijs (g).

De gebiedende wijs presenteert het gezegde als een bevel tot werkelijkheid worden.

Dit vers is geen vrijblijvende oproep, maar een bevel.

metanoeite

kai

pisteuete

en tō

euaggeliō

wg HO tt act 2 mv

vgw

wg HO tt act 2 mv

vzt

I_ 3nv ev o

zn_ 3nv ev o

bezint-je !

en

gelooft !

in

het

goede-bericht

Marc 1:15

metanoeite	kai	pisteuete	en	tō	euaggeliō
wg HO tt act 2 mv	vgw	wg HO tt act 2 mv	vzt	I 3nv ev o	zn ₂ 3nv ev o
bezint-je !	en	gelooft !	in	het	goede-bericht

Marc 1:15

metanoeite, pisteuete : wg

wg = werkwoord (w), gebiedende wijs (g).

metanoeite	kai	pisteuete	en	tō	euaggeliō
wg HO tt act 2 mv	vgw	wg HO tt act 2 mv	vzt	I_ 3nv ev o	zn_ 3nv ev o
bezint-je !	en	gelooft !	in	het	goede-bericht

Marc 1:15

metanoeite, pisteuete : wg

wg = werkwoord (w), gebiedende wijs (g).

De gebiedende wijs presenteert het gezegde als een bevel tot werkelijkheid worden.

metanoeite	kai	pisteuete	en	tō	euaggeliō
wg HO tt act 2 mv	vgw	wg HO tt act 2 mv	vzt	I_ 3nv ev o	zn ₂ 3nv ev o
bezint-je !	en	gelooft !	in	het	goede-bericht

Marc 1:15

metanoeite, pisteuete : wg

wg = werkwoord (w), gebiedende wijs (g).

De gebiedende wijs presenteert het gezegde als een bevel tot werkelijkheid worden.

Let op dat het 'bezinnen' en 'geloven' geen oproep is, maar een bevel. Indien je je niet bezint en niet

tous	de	bebēlous	kai	graōdeis	muthous	paraitou
l_4nv mv m	vgw	bn_4nv mv m	vgw	bn_4nv mv m	zn_2_4nv mv m	wgHO tt mid 2_ev
de	echter	onheilige	en	oude-wijven	mythen	weiger~ !

1Tim 4:7

tous	de	bebēlous	kai	graōdeis	muthous	paraitou
l_4nv mv m	vgw	bn_4nv mv m	vgw	bn_4nv mv m	zn_2_4nv mv m	wg HO tt mid 2_ev
de	echter	onheilige	en	oude-wijven	mythen	weiger~ !

1Tim 4:7

De gebiedende wijs presenteert het gezegde als een bevel tot werkelijkheid worden.

tous	de	bebēlous	kai	graōdeis	muthous	paraitou
l_4nv mv m	vgw	bn_4nv mv m	vgw	bn_4nv mv m	zn_2_4nv mv m	wg HO tt mid 2_ev
de	echter	onheilige	en	oude-wijven	mythen	weiger~ !

1Tim 4:7

De gebiedende wijs presenteert het gezegde als een bevel tot werkelijkheid worden.

Het woord 'weiger!' is geen 'tip' voor verstandig handelen, maar een bevel.

kēru _x on	ton	logon	epistē _{thi}	eukairōs
wg FE ttt act 2 ev	l_ 4nv ev m	zn ₂ 4nv ev m	wg HO tt act 2 ev	bijw
proclameer !	het	woord	sta-erbij !	bij-een-goede-gelegenheid

akairōs	eleg _x on	epitimēson	parakaleson	en pasē
bijw	wg FE ttt act 2 ev	wg FE ttt act 2 ev	wg FE ttt act 2 ev	vzt bn 3nv ev v
onzelegen-komend	ontmasker !	vermaan !	roep-op !	in alle

makrothumia	kai	didachē
zn ₁ 3nv ev v	vgw	zn ₁ 3nv ev v
geduld	en	onderwijs

2Tim 4:2

kēru ^x on	ton	logon	epistē ^{thi}	eukairōs
wg FE ttt act 2 ■ ev	l_ ■ 4nv ev m	zn ₂ ■ 4nv ev m	wg HO tt act 2 ■ ev	bijw
proclameer !	het	woord	sta-erbij !	bij-een-goede-gelegenheid

akairōs	elegxon	epitimēson	parakaleson	en pasē
bijw	wg FE ttt act 2 ■ ev	wg FE ttt act 2 ■ ev	wg FE ttt act 2 ■ ev	vzt bn ■ 3nv ev v
ongelegen-komend	ontmasker !	vermaan !	roep-op !	in alle

makrothumia	kai	didachē
zn ₁ ■ 3nv ev v	vgw	zn ₁ ■ 3nv ev v
geduld	en	onderwijs

2Tim 4:2

De gebiedende wijs presenteert het gezegde als een bevel tot werkelijkheid worden.

Let even op de 5 bevelen in één vers. Dit zijn geen 'tips', maar bevelen.

Even samenvatten:

Even samenvatten:

Het eerste element in de grammaticale aanduiding van een werkwoordsvorm is de 'wijs'.
De wijs geeft aan hoe de spreker zich datgene wat gezegd wordt voorstelt in verhouding tot de besta

Even samenvatten:

Het eerste element in de grammaticale aanduiding van een werkwoordsvorm is de 'wijs'.

De wijs geeft aan hoe de spreker zich datgene wat gezegd wordt voorstelt in verhouding tot de besta

wa : de aantonende wijs presenteert het gezegde als werkelijkheid.

Even samenvatten:

Het eerste element in de grammaticale aanduiding van een werkwoordsvorm is de 'wijs'.

De wijs geeft aan hoe de spreker zich datgene wat gezegd wordt voorstelt in verhouding tot de bestaande werkelijkheid.

wa : de aantonende wijs presenteert het gezegde als werkelijkheid.

wv : de aanvoegende wijs presenteert het gezegde als (nog) geen werkelijkheid, maar dat het wel werkelijkheid kan worden (voorwaardelijkheid/element van onzekerheid).

Even samenvatten:

Het eerste element in de grammaticale aanduiding van een werkwoordsvorm is de 'wijs'.

De wijs geeft aan hoe de spreker zich datgene wat gezegd wordt voorstelt in verhouding tot de bestaande werkelijkheid.

wa : de aantonende wijs presenteert het gezegde als werkelijkheid.

wv : de aanvoegende wijs presenteert het gezegde als (nog) geen werkelijkheid, maar dat het wel werkelijkheid kan worden (voorwaardelijkheid/element van onzekerheid).

ww : de wensende wijs presenteert het gezegde als (nog) geen werkelijkheid, maar ernaar verlangend zijn dat het werkelijkheid wordt.

Even samenvatten:

Het eerste element in de grammaticale aanduiding van een werkwoordsvorm is de 'wijs'.

De wijs geeft aan hoe de spreker zich datgene wat gezegd wordt voorstelt in verhouding tot de bestaande werkelijkheid.

wa : de aantonende wijs presenteert het gezegde als werkelijkheid.

wv : de aanvoegende wijs presenteert het gezegde als (nog) geen werkelijkheid, maar dat het wel werkelijkheid kan worden (voorwaardelijkheid/element van onzekerheid).

ww : de wensende wijs presenteert het gezegde als (nog) geen werkelijkheid, maar ernaar verlangend zijn dat het werkelijkheid wordt.

wg : de gebiedende wijs presenteert het gezegde als een bevel tot werkelijkheid worden.

(mini) PAUZE



prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO	tt act 1	zn ₂	vp 1
eerst	inderdaad	lik-dank	de	God	van-mij

Rom 1:8

wa HO

Het tweede gedeelte van de grammaticale codering van de werkwoordsvormen is gereserveerd voor

Handelingswijze in het **Koiné-Grieks**

Handelingswijze in het **Koiné-Grieks**

De handelingswijze (ook wel 'aspect' genoemd) geeft aan hoe de spreker zich het gezegde voorstelt

Handelingswijze in het **Koiné-Grieks**

De handelingswijze (ook wel 'aspect' genoemd) geeft aan hoe de spreker zich het gezegde voorstelt

Het gezegde presenteert de gebeurtenis die door het werkwoord beschreven wordt als onvoltooid (o

Handelingswijze in het **Koiné-Grieks**

De handelingswijze (ook wel 'aspect' genoemd) geeft aan hoe de spreker zich het gezegde voorstelt

Het gezegde presenteert de gebeurtenis die door het werkwoord beschreven wordt als onvoltooid (o

Het duratieve aspect is een gebeuren met een zekere tijdsduur, een handeling die aan de gang is.

Handelingswijze in het **Koiné-Grieks**

De handelingswijze (ook wel 'aspect' genoemd) geeft aan hoe de spreker zich het gezegde voorstelt

Het gezegde presenteert de gebeurtenis die door het werkwoord beschreven wordt als onvoltooid (o

Het duratieve aspect is een gebeuren met een zekere tijdsduur, een handeling die aan de gang is.

Het statisch aspect is enerzijds een handeling die geschied is, en achter ons ligt (HV), en anderzijds e

Handelingswijze in het **Koiné-Grieks**

De handelingswijze (ook wel 'aspect' genoemd) geeft aan hoe de spreker zich het gezegde voorstelt

Het gezegde presenteert de gebeurtenis die door het werkwoord beschreven wordt als onvoltooid (o

Het duratieve aspect is een gebeuren met een zekere tijdsduur, een handeling die aan de gang is.

Het statisch aspect is enerzijds een handeling die geschied is, en achter ons ligt (HV), en anderzijds e

Het momentaan aspect presenteert het gezegde zonder enige gedachte aan tijdsduur, een handeling

Handelingswijze in het **Nederlands**

Handelingswijze in het **Nederlands**

De traditionele opvatting van de Nederlandse grammatica over de handelingswijze geeft veel proble

Handelingswijze in het **Nederlands**

De traditionele opvatting van de Nederlandse grammatica over de handelingswijze geeft veel proble

Volgens de traditie is: 'ik leg uit' de onvoltooid tegenwoordige tijd.

Handelingswijze in het **Nederlands**

De traditionele opvatting van de Nederlandse grammatica over de handelingswijze geeft veel proble

Volgens de traditie is: 'ik leg uit' de onvoltooid tegenwoordige tijd.

Maar 'ik leg uit' is helemaal geen onvoltooid tegenwoordige tijd.

Handelingswijze in het **Nederlands**

De traditionele opvatting van de Nederlandse grammatica over de handelingswijze geeft veel problemen.

Volgens de traditie is: 'ik leg uit' de onvoltooid tegenwoordige tijd.

Maar 'ik leg uit' is helemaal geen onvoltooid tegenwoordige tijd.

Wat is dan de onvoltooid tegenwoordige tijd?

'Ik ben aan het uitleggen.'

Dat is een **onvoltooide handeling**, dat is de onvoltooid tegenwoordige tijd.

De handelingswijze in het **Nederlands** (vervolg)

De handelingswijze in het **Nederlands** (vervolg)

De klassieke Nederlandse grammatica zegt: 'De presens (o.t.t.) moet door de eenvoudige vorm van h

De handelingswijze in het **Nederlands** (vervolg)

De klassieke Nederlandse grammatica zegt: 'De presens (o.t.t.) moet door de eenvoudige vorm van h

Maar dan krijg je het volgende:

De handelingswijze in het **Nederlands** (vervolg)

De klassieke Nederlandse grammatica zegt: 'De presens (o.t.t.) moet door de eenvoudige vorm van h

Maar dan krijg je het volgende:

Ik zeg: 'Ik leg het u uit'. (presens, klassieke opvatting)

U zegt: 'Wij hebben geen tijd meer.'

En dan zeg ik: 'Geen probleem, dan leg ik het u de volgende week uit.'

De handelingswijze in het **Nederlands** (vervolg)

De klassieke Nederlandse grammatica zegt: 'De presens (o.t.t.) moet door de eenvoudige vorm van h

Maar dan krijg je het volgende:

Ik zeg: 'Ik leg het u uit'. (presens, klassieke opvatting)

U zegt: 'Wij hebben geen tijd meer.'

En dan zeg ik: 'Geen probleem, dan leg ik het u de volgende week uit.'

In het Nederlands kan dus, volgens de *klassieke* grammatica, de onvoltooid *tegenwoordige* tijd ('ik le

De *klassieke* Nederlandse grammatica omschrijft de o.t.t. als volgt:

De *klassieke* Nederlandse grammatica omschrijft de o.t.t. als volgt:

de o.t.t. gebruik je voor een actie of toestand die nu, op dit moment gebeurt
(*'ik loop op straat'*)

concordant commentaar: een actie die nú gebeurt, is een onvoltooide handeling
(*'ik ben op straat aan het lopen'*)

De *klassieke* Nederlandse grammatica omschrijft de o.t.t. als volgt:

de o.t.t. gebruik je voor een actie of toestand die nu, op dit moment gebeurt
(‘ik loop op straat’)

concordant commentaar: een actie die nú gebeurt, is een onvoltooide handeling
(‘ik ben op straat aan het lopen’)

de o.t.t. gebruik je voor een actie of toestand in de toekomst
(‘ik loop morgen naar mijn werk’)

concordant commentaar: een actie in de toekomst geef je aan met het hulpwerkwoord 'zullen': 'ik z

De *klassieke* Nederlandse grammatica omschrijft de o.t.t. als volgt:

de o.t.t. gebruik je voor een actie of toestand die nu, op dit moment gebeurt
(‘ik loop op straat’)

concordant commentaar: een actie die nú gebeurt, is een onvoltooide handeling
(‘ik ben op straat aan het lopen’)

de o.t.t. gebruik je voor een actie of toestand in de toekomst
(‘ik loop morgen naar mijn werk’)

concordant commentaar: een actie in de toekomst geef je aan met het hulpwerkwoord 'zullen': 'ik z

de o.t.t. gebruik je voor zinnen die altijd gelden (‘**je loopt met je benen**’)

concordant commentaar: deze zin is een FE --, een tijdloos feit

De *klassieke* Nederlandse grammatica omschrijft de o.t.t. als volgt:

de o.t.t. gebruik je voor een actie of toestand die nu, op dit moment gebeurt
(‘ik loop op straat’)

concordant commentaar: een actie die nú gebeurt, is een onvoltooide handeling
(‘ik ben op straat aan het lopen’)

de o.t.t. gebruik je voor een actie of toestand in de toekomst
(‘ik loop morgen naar mijn werk’)

concordant commentaar: een actie in de toekomst geef je aan met het hulpwerkwoord 'zullen': 'ik z

de o.t.t. gebruik je voor zinnen die altijd gelden (‘je loopt met je benen’)

concordant commentaar: deze zin is een FE --, een tijdloos feit

Tot slot vermelden de grammatici:

aan het + infinitief gebruik je voor een actie die nu gebeurt en een tijdje duurt
(‘ik ben aan het lopen’)

concordant commentaar: inderdaad, dat noem je een onvoltooide handeling, dit is de o.t.t.

De inconsistentie van de klassieke grammatica

De inconsistentie van de klassieke grammatica

Reimund Bieringer, Inleiding tot het Grieks van het Nieuwe Testament, 1998.

De inconsistentie van de klassieke grammatica

Reimund Bieringer, Inleiding tot het Grieks van het Nieuwe Testament, 1998.

Bieringer schrijft op blz 10 : *'Het Griekse presens beantwoordt het meest aan de Nederlandse o.t.t. B*

De inconsistentie van de klassieke grammatica

Reimund Bieringer, Inleiding tot het Grieks van het Nieuwe Testament, 1998.

Bieringer schrijft op blz 10 : *'Het Griekse presens beantwoordt het meest aan de Nederlandse o.t.t. B*

Bieringer gebruikt nergens in zijn boek bij het Griekse presens de Nederlandse o.t.t.: *'Ik ben aan het.*

De inconsistentie van de klassieke grammatica

Reimund Bieringer, Inleiding tot het Grieks van het Nieuwe Testament, 1998.

Bieringer schrijft op blz 10 : *'Het Griekse presens beantwoordt het meest aan de Nederlandse o.t.t. B*

Bieringer gebruikt nergens in zijn boek bij het Griekse presens de Nederlandse o.t.t.: *'Ik ben aan het.*
Verder gebruikt hij in zijn boek voor het Griekse presens altijd de *klassieke* Nederlandse weergave van

Conclusie

Conclusie

Vanwege de onjuiste weergave van de Griekse werkwoordsvormen in de Nederlandse taal hebben w

Conclusie

Vanwege de onjuiste weergave van de Griekse werkwoordsvormen in de Nederlandse taal hebben w

Wij spreken bij de handelingswijze (het 'aspect') van: een HO (onvoltooide handeling), de HV (voltoc

prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO	tt act 1	zn ₂	vp 1
eerst	inderdaad	lik-dank	de	God	van-mij

Rom 1:8

prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO	tt act 1	zn ₂	vp 1
eerst	inderdaad	lik-dank	de	God	van-mij

Rom 1:8

eucharistō : wa HO

prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO	tt act 1	zn ₂	vp 1
eerst	inderdaad	lik-dank	de	God	van-mij

Rom 1:8

eucharistō : wa HO

wa = werkwoord, aantonende wijs,
HO = Handeling Onvoltooid: de onvoltooide handeling

prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO tt act 1 ev	l_ 3nv ev m	zn ₂ 3nv ev m	vp 1 2nv ev
eerst	inderdaad	lik-dank	de	God	van-mij

Rom 1:8

eucharistō : wa HO

wa = werkwoord, aantonende wijs,
HO = Handeling Onvoltooid: de onvoltooide handeling

De 'onvoltooide handeling' presenteert het gezegde als iets dat aan de gang is.

prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO tt act 1 ev	l_ 3nv ev m	zn ₂ 3nv ev m	vp 1 2nv ev
eerst	inderdaad	ik-dank	de	God	van-mij

Rom 1:8

eucharistō : wa HO

wa = werkwoord, aantonende wijs,
HO = Handeling Onvoltooid: de onvoltooide handeling

De 'onvoltooide handeling' presenteert het gezegde als iets dat aan de gang is.

eucharistō = 'ik ben aan het danken'

prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO	tt act 1	zn ₂	vp 1
eerst	inderdaad	lik-dank	de	God	van-mij

Rom 1:8

(vervolg)

eucharistō : wa HO

Om de interlineair niet te overladen met uitgebreide HO-vormen (‘ ik-ben-aan-het- ...), is ervoor geko

prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO tt act 1 ev	l_ 3nv ev m	zn ₂ 3nv ev m	vp 1 2nv ev
eerst	inderdaad	ik-dank	de	God	van-mij

Rom 1:8

(vervolg)

eucharistō : wa HO

Om de interlineair niet te overladen met uitgebreide HO-vormen (' ik-ben-aan-het- ...), is ervoor geko

Let bij de bestudering van de Nederlandse interlineair dus altijd op dit streepje voor het werkwoord.

blepete	oun adelphoi	pōs	akribōs	peripateite	mē
wg HO tt act 2■mv	vgw zn ₂ ■5nv mv m	bijw bep	bijw	wa HO tt act 2■mv	part ontk vwd
bekijkt !	dan broeders !	hoe ?	op-nauwkeurige-wijze	jullie-wandelen	toch-niet

hōs asophoi	all	hōs sophoi
bijw bn/zn■1nv mv m	vgw	bijw bn/zn■1nv mv m
als onwijzen	maar	als wijzen

Ef. 5:15

blepete	oun adelphoi	pōs	akribōs	peripateite	mē
wg HO tt act 2■mv	vgw zn ₂ ■5nv mv m	bijw bep	bijw	wa HO tt act 2■mv	part ontk vwd
bekijkt !	dan broeders !	hoe ?	op-nauwkeurige-wijze	jullie-wandelen	toch-niet

hōs asophoi	all	hōs sophoi
bijw bn/zn■1nv mv m	vgw	bijw bn/zn■1nv mv m
als onwijzen	maar	als wijzen

Ef. 5:15

peripateite : wa HO

'jullie wandelen' ('jullie zijn aan het wandelen') is een onvoltooide handeling, een handeling die aan

thēsaurizeis	seautō	orgēn	en	<i>hēmera</i>	orgēs
wa HO tt act 2 ev	vw 2 3nv ev m	zn ₁ 4nv ev v	vzt	zn ₁ 3nv ev v	zn ₁ 2nv ev v
jij-spaart-op	voor-jezelf	boosheid	in	dag	van-boosheid

Rom 2:5

thēsaurizeis	seautō	orgēn	en	<i>hēmera</i>	orgēs
wa HO tt act 2 ev	vw 2 3nv ev m	zn ₁ 4nv ev v	vzt	zn ₁ 3nv ev v	zn ₁ 2nv ev v
jij-spaart-op	voor-jezelf	boosheid	in	dag	van-boosheid

Rom 2:5

thēsaurizeis : wa HO

'jij spaart op' ('jij bent aan het opsparen') is een onvoltooide handeling, een handeling die aan de ga

kai	kathōs	proeirēken	ēsaías
vgw	bijw	wa HV tt act 3 ev	zn ₁ 1nv ev m
en	zo-als	heeft-tevoren-uitgesproken	Jesaja

Rom 9:29

kai	kathōs	proeirēken	ēsaías
vgw	bijw	wa HV tt act 3 ev	zn ₁ 1nv ev m
en	zo-als	heeft-tevoren-uitgesproken	Jesaja

Rom 9:29

proeirēken : wa HV

kai	kathōs	proeirēken	ēsaías
vgw	bijw	wa HV tt act 3 ev	zn ₁ 1nv ev m
en	zo-als	heeft-tevoren-uitgesproken	Jesaja

Rom 9:29

proeirēken : wa HV

wa = werkwoord, aantonende wijs

HV = Handeling Voltooid, de voltooide handeling

kai	kathōs	proeirēken	ēsaías
vgw	bijw	wa HV tt act 3 ev	zn ₁ 1nv ev m
en	zo-als	heeft-tevoren-uitgesproken	Jesaja

Rom 9:29

proeirēken : wa HV

wa = werkwoord, aantonende wijs

HV = Handeling Voltooid, de voltooide handeling

De voltooide handeling presenteert het gezegde als 'terugkijkperspectief', een gebeurtenis die achte

ou	mōusēs	dedōken	humin	ton	nomon
bijw ontk <i>abs</i>	zn■1nv ev m	wa HVtt act 3■ev	vp 2■3nv mv	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
niet	Mozes	heeft-gegeven	<i>aan</i> -jullie	de	wet

Joh 7:19

ou	mōusēs	dedōken	humin	ton	nomon
bijw ontk <i>abs</i>	zn■1nv ev m	wa HV■tt act 3■ev	vp 2■3nv mv	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
niet	Mozes	heeft-gegeven	<i>aan</i> -jullie	de	wet

Joh 7:19

dedōken : wa HV

wa = werkwoord, aantonende wijs

HV = Handeling Voltooid, de voltooide handeling

ou	mōusēs	dedōken	humin	ton	nomon
bijw ontk <i>abs</i>	zn 1nv ev m	wa HV tt act 3 ev	vp 2 3nv mv	l_ 4nv ev m	zn ₂ 4nv ev m
niet	Mozes	heeft-gegeven	aan-jullie	de	wet

Joh 7:19

dedōken : wa HV

wa = werkwoord, aantonende wijs

HV = Handeling Voltooid, de voltooide handeling

De voltooide handeling presenteert het gezegde als 'terugkijkperspectief', een gebeurtenis die achte

di	hou	elabomen	charin	kai	apostolēn
vzt	vr■2nv ev m	wa FE vt act 1■mv	zn ₃ ■4nv ev v	vgw	zn ₁ ■4nv ev v
door	wie	wij-namen-in-ontvangst	genade	en	afvaardiging

Rom 1:5

di	hou	elabomen	charin	kai	apostolēn
vzt	vr■2nv ev m	wa FE vt act 1■mv	zn ₃ ■4nv ev v	vgw	zn ₁ ■4nv ev v
door	wie	wij-namen-in-ontvangst	genade	en	afvaardiging

Rom 1:5

elabomen : wa FE

di	hou	elabomen	charin	kai	apostolēn
vzt	vr■2nv ev m	wa FE vt act 1■mv	zn ₃ ■4nv ev v	vgw	zn ₁ ■4nv ev v
door	wie	wij-namen-in-ontvangst	genade	en	afvaardiging

Rom 1:5

elabomen : wa FE

wa = werkwoord, aantonende wijs,
FE = feit

di	hou	elabomen	charin	kai	apostolēn
vzt	vr 2nv ev m	wa FE vt act 1 mv	zn ₃ 4nv ev v	vgw	zn ₁ 4nv ev v
door	wie	wij-namen-in-ontvangst	genade	en	afvaardiging

Rom 1:5

elabomen : wa FE

wa = werkwoord, aantonende wijs,
FE = feit

De FEIT-vorm presenteert het gezegde zonder enige gedachte aan tijdsduur, het heeft geen tijdsverloop

<i>hoti</i>	<i>eti</i>	<i>hamartōlōn</i>	<i>ontōn</i>		<i>hēmōn</i>	<i>christos</i>	<i>huper</i>
vgw	bijw	zn ₂ ■2nv mv m	wd HO tt act■2nv mv m		vp 1■2nv mv	zn ₂ ■1nv ev m	vzt
dat	nog	van-zondaars	zijnde		ons	Christus	ten-behoeve-van

<i>hēmōn</i>	<i>apethanen</i>
vp 1■2nv mv	wa FE vt act 3■ev
ons	stierf

Rom 5:8

hoti *eti* *hamartōlōn* *ontōn*

vgw bijw zn₂ 2nv mv m wd HO tt act 2nv mv m

dat nog van-zondaars zijnde

hēmōn

vp 1 2nv mv

ons

christos

zn₂ 1nv ev m

Christus

huper

vzt

ten-behoeve-van

hēmōn *apethanen*

vp 1 2nv mv wa FE vt act 3 ev

ons

stierf

Rom 5:8

apethanen : wa FE

wa = werkwoord, aantonende wijs,
FE = feit

hoti eti hamartōlōn ontōn

vgw bijw zn₂ 2nv mv m wd HO tt act 2nv mv m

dat nog van-zondaars zijnde

hēmōn

vp 1 2nv mv

ons

christos

zn₂ 1nv ev m

Christus

huper

vzt

ten-behoeve-van

hēmōn apethanen

vp 1 2nv mv wa FE vt act 3 ev

ons

stierf

Rom 5:8

apethanen : wa FE

wa = werkwoord, aantonende wijs,
FE = feit

De FEIT-vorm presenteert het gezegde zonder enige gedachte aan tijdsduur, het heeft geen tijdsverloop

Het onderscheid tussen HV en FE vt

Het onderscheid tussen HV en FE vt

In het Nederlands is het betekenisonderscheid tussen de HV (voltooide handeling) en het FE (feit) vt

Het onderscheid tussen HV en FE vt

In het Nederlands is het betekenisonderscheid tussen de HV (voltooide handeling) en het FE (feit) vt

De voltooide handeling HV presenteert het gezegde als 'terugkijkperspectief', een handeling die achter de rug ligt.
voorbeeld: “Ik ben ziek geweest”.

Het onderscheid tussen HV en FE vt

In het Nederlands is het betekenisonderscheid tussen de HV (voltooide handeling) en het FE (feit) vt

De voltooide handeling HV presenteert het gezegde als 'terugkijkperspectief', een handeling die achter de rug ligt.
voorbeeld: “Ik ben ziek geweest”.

Het feit in de verleden tijd FE vt benoemt een feit in het verleden.

voorbeeld: “Ik was ziek”.

[Opmerking: het 'statisch aspect' kent aan de ene kant de 'voltooide handeling' HV en anderzijds de

